



ก.๖ พมพ.รื้อ

แบบคัดพูด
+
ภาษาแต้จิ๋ว

รวบรวมโดย
กิมฮุน แซ่เอ็ง

—:๐:—

พิมพ์ครั้งแรก ๒๕๐๐ ฉบับ

ร้านไม้หวด

เวงนาครเขษม เป็นผู้พิมพ์จำหน่าย

ราคา ๖๐ สตางค์

495.182495911

๓๖๗๙๗

[สงวนลิขสิทธิ์]



3229



แบบหัดพูด
+
ภาษาแต่จิ๋ว

รวบรวมโดย

กิมสูน แซ่เอ็ง

—:0:—

พิมพ์ครั้งแรก ๒๕๐๐ ฉบับ

ร้านโม่วฮวด

เวงนาครเขษม เป็นผู้พิมพ์จำหน่าย

ราคา ๖๐ สตางค์

—:0:—

พิมพ์ที่โรงพิมพ์ กรุงเทพมหานคร
สี่กั๊กพระยาภิรมย์

[ส่งวนลิขิต]



เลขห้อง 214

เลขหมู่ 495.142095911

เลขที่ ก. 6792

เลขทะเบียน

คำนำ

ผู้พิมพ์ได้แสดงความประสงค์ต่อข้าพเจ้าว่า อยาก
จะพิมพ์หนังสือแบบเรียนพูดภาษาแต่จ๊วขึ้นอีกเล่มหนึ่ง
เพื่อเป็นประโยชน์แก่ท่านที่จะทำการค้าขายติดต่อกับพ่อ
ค้าจีน เพราะภาษาแต่จ๊วเป็นภาษาดูด ข้าพเจ้า
ได้ใช้คำราชาที่เทียบภาษาแต่จ๊วกับอังกฤษเป็นหลักพร้อม
กับปรึกษากับเพื่อนผู้ชำนาญในภาษาแต่จ๊วเขียนคำรา
เด่นขึ้นโดยหวังจะให้ประโยชน์แก่ผู้ใฝ่ใจ ขอถือ
โอกาสชี้แจงไว้ในที่นี้ด้วยว่า ศัพท์แต่จ๊วที่ได้พิมพ์
ไว้นี้มีได้หมดทีเดียว เลือกลงคำที่จำเป็นใช้พูดจากัน
ในกิจการแห่งการค้าขายเท่านั้น เมื่อเรียนจบเล่มนี้
ก็พอเป็นทางให้ท่านพูดภาษาแต่จ๊วรู้เรื่อง จะให้ละเอียด
ถี่ถ้วนไปทุกคำนั้นเป็นการพ้นวิสัยของข้าพเจ้าและของ
ผู้จัดพิมพ์ หวังว่าเพียงเท่าที่เรียงไว้ก็จะคงจะเกิด
ประโยชน์แก่ท่านตามสมควรแห่งคำของหนังสือ

กิมฮุน แซ่ฮึง

วันที่ ๓ กรกฎาคม พ. ศ. ๒๔๗๗



คำชี้แจงเบื้องต้น

๓. ประโยคภาษาแต่จ๊วนั้นคล้าย ๆ กับประโยคในภาษาอังกฤษ ถ้าเรารู้หลักไวยากรณ์ในภาษาอังกฤษดีแล้ว การเรียงประโยคในภาษาแต่จ๊วนก็จะง่ายขึ้น เมื่อเราทราบว่าคำใดเป็นนาม กริยา คุณศัพท์และกริยาวิเศษณ์หรือบุรพบทแล้ว ก็อาจสามารถเข้าประโยคพูดจากันได้ เท่าที่สังเกตพบประโยคโดยมาก ประชาน กริยา กรรม ก็เรียงกันเหมือนอย่างไวยากรณ์ไทยและอังกฤษ เช่น เจี้ยว^๕เจ๊ะฮือ^๕ แมวกินปลา เจี้ยวเป็นประธาน เจ๊ะเป็นกริยา และฮือเป็นกรรม ส่วนคำคุณศัพท์นั้นอยู่หน้านาม เช่น แมะ^๕เจี้ยว นกขาว ตรงกับภาษาอังกฤษว่า The white bird แมะแปลว่า ขาว เจี้ยว แปลว่า นก ฮือ^๕เจ๊ะ^๕เก๊า^๕ สุนัขตัวนั้น ฮือ^๕เจ๊ะ^๕ แปลว่า ตัวนั้น เก๊า^๕ แปลว่า ตัวนี้ อันนี้^๕ไก่คือ หมูของเขา อันนี้^๕ไก่ แปลว่า ของเขา

คือ แปลว่า หมู ตรงกับ His pig. ประโยคที่มีกริยา
 ช้อนก็คงเรียกตามลำดับไปเหมือนภาษาไทย เช่น จู
 ม้าขาวไปกินน้ำว่า คั้นเบะเบคคือเจ๊ะจ๊ะ การพูดกัน
 ก็เดินทำนองภาษาไทย คือไม่ต้องนึกถึงว่าเป็นประโยค
 หรือไม่ พูดกันห้วนๆพอได้ความเป็นใช้ได้ เช่น
 จบงจ้อแะควบง หนังสือเล่มนี้เล่มใหญ่ ดังเกิด
 ไม่เห็นมีคำกริยาเลย

คำกริยาวิเศษณ์มักอยู่หน้ากริยา เช่น จ๊ะเจ๊ะเบ
 คะคว ม้าตัวนี้ใหญ่นัก คะ แปลว่า นัก เป็นคำ
 กริยาวิเศษณ์ประกอบ ตัว ซึ่งเวลานั้นทำหน้าที่เป็น
 กริยาจำคัญของประโยค ช่วยยึดคึดคือเอ๊ะคัง ฉะนั้นไป
 โรงเรียนทุกวัน

สารบัญ

	หน้า		
คำนำ	ก		
คำชี้แจงเบื้องต้น	ข		
ศัพท์แสงไทยแบบไทยหมวดอักษร ก.	ค		
" " ● ข.	๓๓		
" " " ก.	๓๗		
" " " ง.	๔๔		
" " " จ.	๔๕		
" " " ฉ.	๔๗		
" " " ช.	๔๗		
" " " ซ.	๔๘		
" " " ญ.	๔๙		
" " " ด.	๔๙		
" " " ต.	๕๐		
" " " ถ.	๕๑		

ศัพท์แสงเทียบไทยหมวดอักษร	ท.	๔๓
"	ธ.	๔๕
"	น.	๔๖
"	บ.	๕๓
"	ป.	๕๕
"	ผ.	๕๗
"	ฝ.	๖๐
"	พ.	๖๐
"	ฟ.	๖๓
"	ภ.	๖๔
"	ม.	๖๔
"	ย.	๗๐
"	ร.	๗๓
"	ล.	๗๗
"	ว.	๗๓

ศัพท์คำไทยหมวดอักษร ส.	๗๕
„ „ „ ห.	๗๖
„ „ „ อ.	๗๖
หมวดคำต่าง ๆ	๗๖
„ จำนวนนับ	๗๗
„ ลักษณะนาม	๗๗
„ ดอกไม้ต่าง ๆ	๗๗
„ นกต่าง ๆ	๗๗
„ สัตว์ต่าง ๆ	๗๗
„ ปลาต่าง ๆ	๗๗
„ ผักต่าง ๆ	๗๗
„ อวัยวะ	๗๗
„ เครื่องอุปโภค	๗๗
„ เพชรพลอยต่าง ๆ	๗๗
„ ตำแหน่งอาชีพต่าง ๆ	๗๗

(๓)

หมวดสถานต่าง ๆ

„ ห้องต่าง ๆ

„ ตู้ต่าง ๆ

„ ยานพาหนะต่าง ๆ

„ เบ็ดเตล็ดทั่วไป

„ สำนวนกิจการต่าง ๆ บทที่ ๑

„ „ „ บทที่ ๒

„ „ „ บทที่ ๓

„ „ „ บทที่ ๔

„ „ „ บทที่ ๕

„ „ „ บทที่ ๖

„ „ „ บทที่ ๗

„ „ „ บทที่ ๘

„ „ „ บทที่ ๙

หน้า

๑๑๑

๑๑๒

๑๑๒

๑๑๓

๑๑๔

๑๑๕

๑๑๖

๑๑๗

๑๑๘

๑๑๙

๑๒๐

๑๒๑

๑๒๒

๑๒๓

ก.

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
กรุณา	ต้อล้ง	ต้อล้งไฮ้วอ้วจ้อ กรุณาให้ฉันท้ง
กษัตริย์	อ้วงเก	เชื่อมล้ออ้วงเก ค้อช่วย ชินแซ กษัตริย์ไทยเสด็จไปหา แพทย์
กระจก	เกียบ	เกียบฝัว กระจกแตก
กระดูก	กู้ด	ต้อกู้ด กระดูกหมู
กะดั่ง, ตะแกรง	โหว	อ้วบ้วยโหว ฉันทายกะดั่ง
กระต่าย	จิว	

ไทย	แต่จ	ประโยคตัวอย่าง
กะตาคำ	เฮ็กบน	อเฮ็กบน ม่กะตาคำ
กะตาค	เจียวบน	ชนเขบอเจียวบน
ชะนวน		ครม่ม่กะตาคชะนวน
กะต่าย	โถ้ว	ตงนงเจียะโถ้วบ๊ะ จันกินเนอกะต่าย
กะต่ายชด	เอียงทัวะ	อโนไก่อเอียงทัวะ
มะพร้าว		ม่กะต่ายชดมะพร้าว ๒ ตัว
กะถาง	ฮวยพุ่น	ฮวยพุ่นฝั้ว
คันไม้		กะถางคันไม้แตก
กะโถน	ทำฮู้	บ้อทำฮู้ ม่ม่กะโถน
กะทะ	เตียบ	เขียบเตียบเซ่งขี้
		ด้างกะทะให้สะอาด
กะเทียม	ตัง	ตังฮ้อเจียะ กะเทียมกินคั

ไทย	แต่จัว	ประโยคตัวอย่าง
กะปุกเกล็ด ^๕ ๒	เอี่ยมตัง ^๕	น้อโกเอี่ยมตัง ^๕ กะปุกเกล็ด ^๕ ๒ ไบ
กะวาน	เต้าไขว	ช้วนเต้าไขว ^๕ เด็ดกะวาน
กะหล่ำ	คะน้ำ	ตังนั้ง ^๕ ไบยคะน้ำ ^๕ เจ็กขายกะหล่ำ
กะหล่ำปลัด	คะน้ำล้วย	คะน้ำล้วยฮ้อไบย ^๕ กะหล่ำปลัดขายตี
กา	โอวอา	โอวอาชาเจ๊ะ ^๕ กาตำคัว
กาทองแดง	ตังอวย ^๕	ตังอวยบ้อเอ็ง ^๕ กาทองแดงไม้ตี
กาน้ำร้อน	เต้อวย	ไบยเต้อวย ^๕ ขายกาน้ำร้อน
กาน้ำชา	เต็กวน	อ้อเต็กวนเจ็กโก ^๕ มีกาน้ำชาไบหนึ่ง

<u>ไทย</u>	<u>แต่จ้าว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
กรบُر	เจ็ยลื้อ	อู้เจ็ยลื้อ มกรบُر
กว่า	ควัว	อู้จับควัวไถ้ มีตืบกว่าควัว
กัวน	กุกขิด	กุกขิดเจ็ยะฮื้อ กัวนจ้งจะหายคู้
กรรมกร	จับกัง	บ้อจับกังเจ้าะกังช่วย ไม่มีกรรมกรทำงาน
แกะ	มเอ็ย	ฮื้อว มเอ็ย ฉินมีแกะ
แก้	เหลา	ลื้อคะเหลา ท่านแก้หนัก
ก้อ	เจ้าะ	เจ้าะฮู้ดท๊ะ ก้อพระเจดีย์
เกือกหญ้า	เฉาเอ็ย	แข่งเฉาเอ็ย ไล่เกือกหญ้า

ไทย	แต้จิ๋ว	ประโยคตัวอย่าง
เกือกไม้	เกียะ	แข่งเกียะ ไล่เกือกไม้
กางเกง	โซ่ว	แข่งโซ่ว สวมกางเกง
กางเกง ขาด	ไคว้ก้วยะ	ล่อแข่งไคว้ก้วยะ เจ้านั่งกางเกงขาด
กตาง	ตัง	ต่อสู้ตัง ทักตางบ่อ
กตางวัน	ยิดแม่	ยิดแม่บ่ออึด
กตางคน		กตางวันกตางคนไม่ได้นอน
กวาง	เต็ก	อ้วมเกียเต็ก ฉนไม่กตวกวาง
กว้าง	ก้วยะ	ก้วยะซาจับเซียม กว้าง ๓๐ วา
กว้างเท่าใด	เยี่ยชั่ว	ล่อช่วยคเยี่ยชั่ว เข้าที่กว้างเท่าใด

ไทย	แต่เจ้า	ประโยคตัวอย่าง
กั๋ง	เฮ้	เฮ้เซียงฮ้อเจี๊ยะ กั๋งกั๋นตี้
กั๋งແ່ງ	เฮบ	โบบ์เฮบ ชายกั๋งແ່ງ
แก่งนัก	เฮอะเอ๋บ	ลือเฮอะเอ๋บ เจ้าแก่งนัก
แก่งจิด	แก	นงเกียเจี๊ยะแก เด็กกั๋นแก่งจิด
กอง	คุณ	อ๊วคุณเซ็ก นั้กกองข้าว
เกิด	แซ	ตั้งแซ เกิดเมื่อไร
กรรไกร	กาตอ	อ๊วกาตอ มีกรรไกร
กั๋นหยั๋น	เกี่ยม	บ้อเกี่ยม ไม่มีกั๋นหยั๋น

ไทย	แต่จว	ประโยคตัวอย่าง
กานพดู	เตงเฮียบ	เจียะเตงเฮียบ กนกานพดู บ้อชอคอกทิดท้อ ไม่มชู่ระจ้งไปเตยว อโกแม่ะตเจ้ง การตรวจโรคเขาชำนาญ การเย็บ ทก้ง ทก้งเซียงเฮียบ การเย็บยิ่งชำนาญ กีน เจียะ เจียะช่วย กนมะม่วง บ พเฮียงบ จุมกตมกถันหอมได้ บ้อฮวยอ้วงแก๊ะ ไม่มแก่นตัดไต ลือเซยขอ ทำนไปก่อน
การชู่ระ	ชอ	
การตรวจโรค	แม่ะต	
การเย็บ	ทก้ง	
กีน	เจียะ	
กถัน	บ	
แก่นตัดไต	ฮวยอ้วง แก๊ะ	
ก่อน	เซย	

ไทย	แต้จิ๋ว	ประโยคตัวอย่าง
เกวี่ยนฉั่ว	งูเซียบ	งูเซียบออซอ เกวี่ยนฉั่วไปได้
เกิน	ก้วย	เซียบอวเกก้วยบต่ง รักฉันเกินกว่าคนอื่น
กั๊บ (คำต่อ)	ก๊ะ, กง	ช้วนตวเลียบกะบู้ย เลือกตัวโตและอ้วน
กั๊บข้าว	เกียมซัง	คือช่วยเกียมซัง ไปหากับข้าว
กั๊บ	ตัง	อวดังคือนู ฉันกั๊บบ้าน
กั๊บบ้าน	ฮ่วยเก	อวไฮฮ่วยเก ฉันจะกั๊บบ้าน
กราบดา	ไปซ	อวไฮไปซ ฉันจะกราบดา
กั๊บทม	ตอาก	ตอากอมมือเจียะ กั๊บทมกินไม่ได้

ไทย	แต่จิ๋ว	ประโยคตัวอย่าง
เก็บ	ซัง	อ้าวซังจื่อแฮะ ฉันทเก็บหนังสือได้
แกลบ	โซวคิง	คักอ๋อโซวคิง เบ็ดอกนั้นเป็นแกลบ
กำหนด	เอยะ	อเอยะอ้าว ทักจื่อเกซาบิก เขาให้ฉันทอ่านหนังสืออีก
กำหนด	ลิวอิง	ตามฉันท บ้อลิวอิง ไม่มีกำหนด
กำลังกาย	ชินฮุ้น	ชินฮุ้นจ้าง กำลังกายแข็งแรง
กำลัง	ซึ	เล่าหนังสือเขียก คนแก่กำลังอ่อนแอ
แก้	เนี่ยม	จาโบ้วอ๋อชิงเนี่ยม หญิงมีแก้แดง

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
ไก่อ	เกียบ	อูเกียบน้อเจิบะ มีไก่อต๋องตัว
ไก่อนา	ตเกียบ	บอดเกียบโฮ่วลือทอย ไม่มีไก่อนาให้ดู
ไก่อฟ้า	กิมเกียบ	กิมเกียบเงย ไก่อฟ้างาม
ไก่อด	หึ่ง	โถ้วคะหึ่ง ทางไก่อดนัก
กตายเป็น	ห่วยอ๊วย	ห่วยอ๊วยเซี่ยวเปียน กตายเป็นมัดด่าจะ
กต้วย	เก้งเจิบ	เก้งเจิบฮ้อเจิบะ กต้วยกิมฮว่อย
เก๋า	กู	กุนบอเซ่งล บ่กตายน้าขายไม้ต
เก๊า	อ	อฮว่ลือจ้อ มีเก๊าให้ทานนง

ไทย	แต่จัว	ประโยคตัวอย่าง
เก๋ ^๕ อินนอน	อ ^๕ ไท	บอ ^๕ อ ^๕ ไท
		ไม ^๕ มีเก๋ ^๕ อินนอน
เก๋ ^๕ ว, ค ^๕ ค	ก ^๕ วะ	ก ^๕ วะเข้า
		ค ^๕ ค ^๕ หญ้า
เก๋ ^๕ วคอง	แซ ^๕ อม	หญิง จินเก ชาย

๗

ร ^๕ นุน	ตอ ^๕ ล่อ ^๕ บ ^๕ ิด	บ ^๕ ัย ^๕ ตอ ^๕ ล่อ ^๕ บ ^๕ ิด
		ชายร ^๕ นุน
ร ^๕ ม ^๕ บ	เจ ^๕ ง ^๕ น	อ ^๕ ว ^๕ ไ ^๕ เก ^๕ เจ ^๕ ง ^๕ น ^๕ เก ^๕ ย
		ร ^๕ ม ^๕ บ ^๕ น ^๕ ป ^๕ ว ^๕ ค
ร ^๕ ย ^๕ บ ^๕ ร ^๕ ย ^๕ ย	ช ^๕ ย ^๕ เซ ^๕ ก	ล ^๕ อ ^๕ ช ^๕ ย ^๕ เซ ^๕ ก ^๕ เอ ^๕ ย ^๕ ว ^๕ แม่
		ทำ ^๕ น ^๕ ร ^๕ ย ^๕ บ ^๕ ร ^๕ ย ^๕ ย ^๕ ให้ ^๕ เร็ว ^๕ หน ^๕ อย
ธา	กา	ช ^๕ อ ^๕ เซ ^๕ ย ^๕ กา
		ไป ^๕ ด ^๕ าง ^๕ ธา

ไทย	แต่ จว	ประโยคตัวอย่าง
ชากรรไกร	ไซ	อ้าวไ้ไซซิง
		ชากรรไกรฉนเมือย
ฆ่า	น้ำเกีย	อ้น้ำเกียบือ
		มีฆ่าไหม
ขอ (กริยา) คัด		คัดฮิวเกถันลือ
		ขอให้ฉนอีกนิตหน้อย
ข้อมือ	ชั่วจิด	ลือไ้ชั่วจิดคะตัว
		ข้อมือท่านใหญ่ไป
ข้อศอก	ชั่วเค็ก	ชั่วเค็กเสย
		ข้อศอกเด็ก
แขน (ผู้มา	แคะ,	อู้แคะไ้ช่วยลือ
หา)	นั่งแคะ	มีแขนมาหาท่าน
ข้าง	โปย	ลือเคียะเจ็กโปย
		ท่านเขาไปข้างหนึ่ง
ข้างนอก	คว	

ไทย	แต่ จว	ประโยคตัวอย่าง
ข้างบน	เต่งโปย	เต่งโปยอุ้แซก ข้างบนมีข้าวเปลือก
ข้างหลัง	เอ้าโปย	เอ้าโปยบ่อจ๊วย ข้างหลังไม่มีนา
ข้างล่าง	เอ๋โปย	ฮวย จุ้นเกียต๊วยเอ๋ โปยซ้อ เรือไฟเดินไปข้างล่าง
ชิง	เกีย	บ่อเกียโฮวล้อเจียะ ไม่มีชิงให้เจ้ากิน
ชิงแห้ง	กั้นเกีย	
เซ่ง	เค็ง	
แข็งแรง	จั้ง	
ของ	มวยะ	อ้าวคือนี่โปยมวยะ ฉันไปตลาดซื้อของ
ของเขา	อี้เก๊	อี้เก๊เกียคือเอ้าะตัง ลูกของเขาไปโรงเรียน

ไทย	แต่ จว	ประโยคตัวอย่าง
ของใคร	ตเตยงไก	ตเตยงไก่นู บ้านของใคร
ของฉัน	อ้วไก	อ้วไก ไชวคะต้อ กางเกงของฉันฉันเดินไป
เขยง	เตยม	อูเตยม มีเขยง
ชาติ	จัวะ	จัวะน้อจ ชาติอีกตั้งตั้ง
ขวดเหล้า	จิวก๊วด	อูจิวก๊วดไล่บ้าย มีขวดเหล้าเอามาขาย
ขวาน	โป้วเท้า	เคยะโป้วเท้าไช่วอ เอาขวานมาให้ฉัน
ขุ ชน	ขุ ก	ขุ คไล่ ขุ ชนมา
ขุ ชนหนึ่งคำ	ชีวอิต	ชีวอิตอ้วต้อน วันชน ๓ คำฉันอยู่บ้าน

ไทย	แต่ จัว	ประโยคตัวอย่าง
ชน (กริยา) บัว	บัว	บัวไล่บัวข้อ ชนไปชนมา
ชน (นาม) มื้อ	มื้อ	ค้อมื้ออู่มื้อ มีชนหมไหม
เขียน	เขียน	อเขียนหือหือ เราเขียนหนังสือหน้าค
ชอบใจ	กำเขียน	กำเขียน เขียนจ้อ ชอบใจ เขียนนี้
ชวน	ห่วย	กั้นเขียนเขียนห่วย มันอายเท่าไร
เริ่ม	จำ	โบายจำ ขอเริ่ม
เริ่มรัก	เอียบตัว	อวบ้อเอียบตัว ฉันไม่มีเริ่มรัก
ใช้กัน	เขียนจ	เขียนจ หือเขียน ใช้กันกันดี

<u>ไทย</u>	<u>แต่ จว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
ขาย	ไบ้	ไบ้เตบ ขายไบชา
เขยน้อย	คังม้งเคย	
เขยใหญ่		
เขา	อ	อ้อมใจ เขาไม่วู้
เขาควาย	งู้กก	งู้กกฮอไบ้ เขาควายขายได้
ขนตา	มักชิม้อ	ลือไก้มักชิม้อคะหล่อ ขนตาของท่านยาวเกินไป
เข่อ่อน	อึ้ง	อึ้งอู้บ้อ เข่อ่อนมีไหม
เข้า	ยิบ	ยิบคือท้อย เข้าไปค
ข้าวกล้า	อึ้ง	บ้ออึ้งหอเจ่ง ไม่ม่กล้าดำ

ไทย	แต่จิ๋ว	ประโยคตัวอย่าง
เข้าถ้อง	ชอบ	ชอบกะพ
		เข้าถ้องถัก
ข้าวต้ม	ม้วย	ม้วยหอเจียะ
		ข้าวต้มกินดี
ข้าวเปลือก	เซ็ก	อิวเซ็ก
		แตกข้าวเปลือก
ข้าวสาร	บ	บเลี้ยว
		ข้าวสารหมด
ข้าวสวย	ป่ง	เจียะป่ง
		กินข้าวสวย

ค

คำแรง	นังกั๋ง	นังกั๋งเจียะเจ็ย
		คำแรงเท่าไร

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
คำแรง ราชการ	ชินส่วย	ตันเซี่ยชินเว่วยเลียว เจียหอกไค้ คอยเตี่ยเงินคำแรงราชการ แต้วจ้งจะชนมาได้
คำชาย	เซ่งลี้	เจ้าเซ่งลี้ฮ้อ คำชายคี่
คู้	ซัง, ต่วย	เจ๊กซังเอี้ย รองเท้าคู้หนึ่ง
ครุ	ชินแซ	ชินแซก้อว ครต่อนฉิน
คอ	อ่ำ	อ้ออ่ำ มคอ
ครก	บู	เกียะบูไต้เจ็ง เฮาครกมาตำ
ครังก่อน	เจียนงั	เจียนงับอกง้อวตำ ครังก่อนไมบอกให้ฉินทราบ

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
คาง	ไฮ	อไ้ไ้เสีย คางเขาเด็ก
ค่าง	โอวเก๊า	โอวเก๊าเจียะเกงเจียว ค่างกินกด้วย
คดอง	กั้ง	ชินหลิวกั้ง คดองชุดใหม่
ครึ่ง	บ่ว	น้อฮุนบ่ว ดองหุนครึ่ง
เครื่อง	ชินเซ่ง	บ๊วยชินเซ่ง
แตงตัว		ซ้อเครื่องแตงตัว
เครื่องยา	เอยะไซ	บ๊วยเอยะไซ
		ขายเครื่องยา
เครื่องเรือน	เก๊า	บ๊วยเก๊า
		ขายเครื่องเรือน
เครื่อง	กั๊นท๊วย	ค้อบ๊วยกั๊นท๊วย
อาหารแห้ง		ไปซ้ออาหารแห้ง

ไทย	แต่จิ๋ว	ประโยคตัวอย่าง
ควาต(นาม)	แบ่เกียบ	จิโกแบ่เกียบฮ้อเอง ควาต ^{ฮ้อ} ใช้โต
กิด	สิ่ง	ฮ้อสิ่งท้อย ฉั้นกิดตัก่อน
คิดเกิน	สิ่งเก	สิ่งเกน้อเนียบ คิดเกินไปต๋องคำตัง
กดอด	ชุตสี่	ตังชชุตสี่ กดอดเมื่อไร
กัน(ต๋รวพนาม)เตียบ		น้อเตียบเซียบ รกดต๋องกัน
กั้นเคย	เซ็ก	เซ็กนัง คนกั้นเคยกัน
คน	นัง	บ้อนังต้อ ไม่มีคนอยู่
คนเก็บเงิน	ชีวเสียว	ชีวเสียวบ้อไถ คนเก็บเงินไม่มา

ไทย	แต่จิ๋ว	ประโยคตัวอย่าง
คนช้งยา	เอะยัง	เอะยังบ้อต่อ คนช้งยาไม่อยู่
คนโต	ตโกนัง	ตโกนังต่อ คนโตอยู่
คนโทหน้า	จุก่วน	จุก่วนจอนบ๊วย คนโทหน้าขายเท่าไร
คนท่งหลาย	ชุ่นง	ชุ่นงไล่เทย คนท่งหลายมาฟัง
คนรักษารเงิน	เกงน	เกงนคอดงซัว คนรักษารเงินไปเมองจัน
คนเดียภาษี่	บ้อกวน	บ้อกวนฮ่วยเก คนเดียภาษี่กดับบ้าน
คนฮ่น	บตนง	บตนงบ้อคำ คนฮ่นไม่ได้พูด
ควร	ฮ้อ	จี้เก้อฮ้อเจียะ ปตานควรกิน

ไทย	แต่จัว	ประโยคตัวอย่าง
คาบ	ก้า	เงี้ยวก้าฮ้อ แมวคาบปดา อวชวนเก้าเลี้ยว ฉั่นเดือกครบแด้ว เก้าคลือเตยขอ ครบกำหนดท่านค้องไป
คานับ	ไ้เก	เลาะคะเกียม
เค็ม	เกยม	ได้เค็มเกินไป
ใคร	ตเตียง	ตเตียงแม่ลือ ใครดำเจ้า น่อเจียะจู้ยงู้ ควายตองตัว อ้วเจ็งเจ้าะฮัง ฉั่นเคยทำต่วน
ควาย	จู้ยงู้	
เคย	เจ็ง	

ไทย	แต้จ๋ว	ประโยคตัวอย่าง
คอย	เถิง, ตั้น	อ้วน ^๕ ตั้น ^๕ ลือ ^๕ กั ^๕ เลี้ยว ฉั้นคอย ^๕ ทำน ^๕ น่าน ^๕ แล้ว
คอยระวัง	ใจฮ้าง	ใจฮ้าง ^๕ เซียบ ^๕ ห่อฮ้อ คอยระวัง ^๕ รล ^๕ ให้ ^๕ ตี ^๕ ๆ
คอยระวังค	ใจกวน	ลือ ^๕ ใจกวน แกคอย ^๕ ค
ค้อยว่าง	เอี้ยวเอียบ	เอี้ยวเอียบ ^๕ อ้วน ^๕ โอ ^๕ ซ้อ ค้อยว่าง ^๕ ฉั้น ^๕ จะ ^๕ ไป
คราว ^๕ น	จเคา	จเคา ^๕ บ้อ ^๕ จ้อ ^๕ เซ้ง ^๕ ล
คว	ไบ	คราว ^๕ น ^๕ ไม่ ^๕ ได้ ^๕ ค้า ^๕ ขาย อ ^๕ ไ ^๕ กั ^๕ ซัง ^๕ ไบ ^๕ เซียง ^๕ เงียบ
เคี้ยว	อวนเนยม	คว ^๕ ทง ^๕ ค ^๕ ของ ^๕ เขา ^๕ าม ^๕ จริง บ้อ ^๕ อวน ^๕ เนยม ^๕ กั ^๕ จะ ^๕ เข้า ไม่ ^๕ มี ^๕ เคี้ยว ^๕ เกี้ยว ^๕ หนุ้า

<u>ไทย</u>	<u>แต่จัว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
------------	---------------	-----------------------

ง

งาขาว	แป๊ะมั่ว
-------	----------

งู	จิว
----	-----

งอ	กู่ต	กาลู่ตคะกู่
		งอชานานัก

เหงือ	กิว	ชินตังฮู่กิว
		ตามร่างกายมีเหงือ

งอก	ฮวด	เฮ้าฮวดฮู่ยั่ว
		ที่หลังงอกเป็นคันข้าว

เหงือก	ฮงน	ฮงนแซท้วย
		เหงือกเป็นฝี

เหงือกหมู	ตือเคียว
-----------	----------

งาน	ก้งช่วย	เจ้าะก้งช่วย
		ทำงาน

ไทย	แต่จว	ประโยคตัวอย่าง
เงิน	งน	บอ ^ง งนหอ ^ง ไซ
		ไม ^ง มีเงิน ^ง ไซ
งาม	เงย	เงย ^ง เงาะ
		งาม ^ง แท ^ง ๆ
งม	ม้ง	ขอม ^ง ม้ง ^ง เฮ
		ไป ^ง ม ^ง ก้ง

ๆ

จะ ^ง ไซ ^ง ไหม	คะ ^ง สี่	ลือ ^ง ไ ^ง กั ^ง เม ^ง ย ^ง อา ^ง เส ^ง งคะ ^ง สี่
		เจ้า ^ง ชื้อ ^ง อา ^ง เส ^ง งไซ ^ง ไหม ?
จ ^ง มก	ฟ	
จะ ^ง ร ^ง ไหม	คะ ^ง ใจ	ลือ ^ง คะ ^ง ใจ
		เจ้า ^ง จะ ^ง ร ^ง ไหม
จ ^ง ร ^ง เ	ง ^ง ก ^ง ฮือ ^ง	ง ^ง ก ^ง ฮือ ^ง ตัว ^ง เจ ^ง ย
		จ ^ง ร ^ง เ ^ง ตัว ^ง หญ

<u>ไทย</u>	<u>แต่จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
จอตอยู่	เฮียต้อ	จันเฮียต้ออิงเกีย เรือจอตที่สะพานแดง
จันทน์เทศ	เฮียข้า	เฮียข้าจะก๊วย จันทน์เทศแพงนัก
จาน	ป๊ว	
จานเซ็ง	ค	
จันใหม่	ซันตัง	ซันตังอมบคฮวนอ้วย จันใหม่ไม่รู้ภาษาไทย
จับ	เลยะ	หมาดำเลยะซัด ตำรวจจับชะโมย
จิบ	อัม	อัมจิวลันลื้อ จิบสุราเล็กน้อย
จอบ	ต้อเท้า	ตเตยงอูต้อเท้า ไกรม้จอบ
จำเ็น	จ้อเขยน	อ้วจ้อเขยนเคยะมั่วยะหอย้อ ฉันจำเ็นต้อทัก ๆ

<u>ไทย</u>	<u>๖๕ แต่จว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
ใจ	ชิม	อ้าว! ใจชิมขุ่น ใจฉันไม่สบาย
แจว, พาย (กริยา)	ก่อ	ก่อได้วุ้น แจวเรือจ้าง

ฉ

ฉนั้น (สรรพนาม) อ้าว

ฉนั้นบ ๕ เตียบ

ฉเนย ๕ เตียบ

ฉนั้นน่อเตียบ

จดหมายถึงฉนั้นบ

๕ เตียบ ๕ จ้อ

ฉนั้นเนย ๕

ช

ชนั้น อ้วน

๕ ๕ จเจียะอ้วนเซียงไฟ

๕ ๕ ฉนั้นค้วนคูก

หอสมุดแห่งชาติ

๒๘

ไทย	แต่จัว	ประโยคตัวอย่าง
ชนิด	เอีย, จิง	ลือฮือตเจกจิง
ชนิดต่าง ๆ	ก๊กเต็ง	ท่านชอบชนิดไหน อู๊ ก๊กเต็งอ๊
ชนิดแข็ง	เซี่ยเอีย	มีเก้อฮือชนิดต่าง ๆ เซี่ยเอียก๊ยช
ระเอม	กำเข้า	ชนิดแข็งแพงจะคายไป
ชา (นาม)	เต้	จ้อ เจียะเต้
ชา (กริยา)	ป๋	เชิญนั่ง รับประทานน้ำชา อ้าวไก้คำป๋
ช้ำ	มัน	ชาฉินชา จิ้นคะมันไ้
ช้อ	เมีย	เรอมาช้ำไป ลือเมียมิไ้
		ท่านช้ออะไร

<u>ไทย</u>	<u>แต่จ้าว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
แช่	จุ่ม	จุ่มจุ่ม แช่น้ำ
ชั่ง (มาตรา) ก็น		เขี่ยชั่งกั้นตั้ง หนักก็ชั่ง
ชั่ง (กริยา) เต็ง		เต็งเก้าเก้า ชั่งให้ถ่วง ๆ
ช่าง	ไซหุ่	ไซหุ่ บัดจ่อ ช่างทำได้
ช่างไฟ	เฮียฮ่วย	เจ๊กนังเฮียฮ่วย ช่างไฟคนหนึ่ง
ช่าง	เฉย	แบะเฉย ช่างเฉยๆ
ชาติ	เสียบ	ล่อชิมเสียบ ท่านชาติอะไร
ช้อนปลา	จ้ำฮ้อ	จ้ำจ้ำจ้ำ ตเคยงจ้ำฮ้อ ใครช้อนปลา

ไทย	แต่จว	ประโยคตัวอย่าง
ซ่อนได้	เอ๋ยเชียว	เอ๋ยเชียวเจ๊ก
รองเท้า		ซ่อนได้รองเท้า ๓ อัน
ซ่อนหอย	ทั้งซี	ทั้งซีนะซบ
		ซ่อนหอยงักปรก
ชวน	เจีย	เพ่งอวเจียอ้วซ้อ
		เพื่อนชวนฉันไป
เชิญ	เซี่ย	เซี่ยจ้อเท่าลื้อ
		เชิญนั่งชานายห้าง
ชอบ	ฮะ	อ้วฮะอไ้กัซุน
		ฉันชอบหลานเขา
ชอบใจ	ฮะอ	
ชำระเงินให้	เสี่ย	เสี่ยชินส่วย
		เสี่ยค่าแรงราชการ
ชาม	อ้ว	
ไร่	ตี	อ้อมสี่ดั่ง
		ไม่ไร่ทองแดง

ไทย	แต่จว	ประโยคตัวอย่าง
ไร่	เอ็ง	ฮ้อเอ็ง ใช้ได้
ชายโครง	เพี้ยล	อ้าวไ้เพี้ยลเถี่ย ชายโครงฉันเจ็บ
เช่า	ส่วย	ลอส่วยเยี่ยะเจี้ย ท่านเช่าเท่าไร
เข้า ๆ	จำจ้า	จำจ้าเจ้าค ถูกชนเข้า ๆ

๗

ช้อ	บ๊วย, โฟ้ย	บ๊วยคี้ไ้ ช้ออะไร
ของหนังสือ	ชนตัง	บ๊วยชนตัง ช้อของหนังสือ
ของบุหรี	จูตุคต้อ	เอี้ยจูตุคต้อ และของบุหรี

<u>ไทย</u>	<u>แต่จัว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
ขับ	จอ	อุจจัว มีกระตาสขับ
ทวาย	ชั่ว	โบบ่น่อทั้งชั่ว ชอทวายสองถึง

ญ

หญ้า	เข้า	ชอกวะเข้า ไปคัตหญ้า
ญาติ	จีนแซก จีนเจีย	อัวไกจีนเจียบ้อเจียเจียนัง ญาติของฉันไม่มากคน
ใหญ่	ตัว	อย่างน ตัวเคียบ แม่น้ำใหญ่

ต

ต๋ (คุณศัพท์) ฮ้อ

ไทย	แต่จัว	ประโยคตัวอย่าง
ด้ (นาม)	ต้า	๔๓ ต่อต้า ๔ ตหม
๔๔ ตเกิดอ	๔๕ เชยเอี่ยม	
๔๖ ต	๔๗ เทย	๔๘ เทยอหมก ๔๙ ตไม่เห็น
๕๐ ตอกไม้	๕๑ ฮวย	
๕๒ แดง	๕๓ อิง	
๕๔ ตอง	๕๕ เทย	
๕๖ เตอด	๕๗ กุน	๕๘ จึย๓กุน๓เลียว ๕๙ นาเตอด๓แดง
๖๐ คานภาษ	๖๑ เฮียงกวน	
๖๒ คินประสิ่ว	๖๓ พกเชียว	
๖๔ โคน	๖๕ จ้วง	๖๖ ไม๓ก็๓จ้วง๓เต๓ยะ๓นัง ๖๗ อย่าไปโคนคนเข้า

ไทย	เตจว	ประโยคตัวอย่าง
-----	------	----------------

เดือน	ววยะ
-------	------

เดือนก่อน	เจียไก่อววยะ
-----------	--------------

เดือนขาด	ววยะเซียว
----------	-----------

เดือนถ้วน	ววยะตว
-----------	--------

เดิน	เกีย	โล่วหองเกียไม้
------	------	----------------

ทางเดินได้ไหม ?

คำ	โอว
----	-----

คำนา	โป้วชน	เกียอิงตอโป้วชน
------	--------	-----------------

เขาขวักถั่วไปค่านา

ต้ม	อิม
-----	-----

ต้มท	ซอเอ
------	------

ได้ (สงคราม ตัด, ตัดอู

กรिया)

ได้ (พิเศษ)	ฮ้อ
-------------	-----

ค้า	สั่ว
-----	------

ไทย	แต่จว	ประโยคตัวอย่าง
ด้วยกัน	งิง, ออ	งิงงิง
เดยวน	จิง	จิงงิง
		เวลาไปได้อีก

ก

ตะกน	ทงก	ทงก
ตะเกียง	เตยวเตง	ทงก
แหวน		ทงก
ตะเกียงคิ	เปะเตง	ทงก
ฝานัง		ทงก
ตะเกียงถก	เขาเตง	ทงก
รอก		ทงก
ตะเกียงถาน	ฮวงเตง	ทงก
ตะแกรง	โอ้ว	ทงก

<u>ไทย</u>	<u>แต่จุ</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
ตะโกน	เก็ย	
ตะเกียบ	ต้อ	
ตะเกียบงา	เก็ต้อ	
ตะไคร้	เฮี่ยมฮัง	
ตาบู่เหล็ก	ทีเต็ง	เต็งทีเต็ง คอกตะปู
ตะโพก	ท้ย	
ตะพานน้ำ	จูป	
ตลาด	ฉี่	ล่อค้อฉี่โบ้ยมั่วยะ เจ้าไปตลาดซื้อของ
ตลาดเก่า	เล่าต๊ตลัด	
นัยน์ตา	มัก	
ตา (ญาติ)	ว่วง	
ตาคุ่ม	คามัก	
ตู่	ตู่	

ไทย	แต่จว	ประโยคตัวอย่าง
ค กับ ขาว	เกบมขงตึ	
เคยหลิด	เคยหลิว	
แต่ก่อน	อ่วงข	ออ่วงขอเคยะกึ แต่ก่อนเขานอนนานเท่าใด
โต๊ะ	อว, ขง	งอ, ขง บงตอเคขง วางขยู่ทโตะนารอน
โต๊ะเขียน	จอขง	
หนังสือ		
ตัว (สรรพ	เจยะ	เจกเจยะเก้า
นาม)		ถึงตัวหนึ่ง
ตัวหนังสือ	ย	อวอุมบดเซยข นเขียนหนังสือไม่เป็น
ตัวอย่าง	บนเท้า	
ตก	บวะ	
ตกปลา	เคยฮอ	

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
ตอก	เต็ง	
ตง	ไซ	
ตงใจ	จวนอี	
ตงใหม่	ชินนัง	
ตงขยุ	นังต้อ	
แตงกวา	เตยวกวย	
แตงโม	ชกวย	
ต๋อง	เตยะ	
ต๋องเฮา	เตยะไอ	เตยะไอน่อกิน
		ต๋องเฮาต๋องซัง
ตัด(ด้วยมีด) ก๊วะ		ก๊วะป็นน่อจั้ง
		ตัดคันหมาก
ตัด (ด้วย ภา		อ้วไล่กาซา
กรรไกร)		ฉัฉัมาตัดเดื่อ
ติด	ต๋วย	

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
คันข้าว	คิ้ว	
คัมหมุ	ตือกัว	
คำ	เจ็ง	เจ็งกำเข้า คำชะเอม
คำตัง	เนบ	
คาม	เจียว	
คามเดิม	เจียวกั	
คามแต่	ซุ่ยใจ	ซุ่ยใจลอคอไบบ คามแต่ท่านไปซ้อ คอบู้ต้อฮวงโล้ว ไปคัมที่อั้งโต
คัม	บู	อ้งม่อเจ้า เตาฝรัง
เตา	เจ้า	กูเกียบ้วยแม่ เตาเดินไม่เร็ว
เต่า	กู	

ไทยแต้จวประโยคตัวอย่าง

ถ

ถ้อย่างน^๕เฮีย^๕

ถ้อย

เถะบ๊วย^๖เจก^๗นัง^๘เถะบ๊วย^๖ถ้อยคน^๕หนึ่ง^๕

ถอ

เท

อ^๖นัง^๖เท^๖เข้า^๖ไป^๖มีคน^๕เขา^๕ถอ^๕แพ^๕ซุง^๕

ถว

เต้า^๖ถวเขี้ยว^๖เล็ก^๖เต้า^๖ถวอก^๖เต้าเง^๖ถวทอง^๖อิง^๕เต้า^๖ถวผู้^๖กยาว^๖ไซ^๖เต้า^๖ถวลี^๖ตัง^๖คเต้า^๕ถวลัน^๖เต้า^๖ฮ้อ^๖ลัน^๖เต้า^๖

ถก (จริง)

เตยะ^๕เตยะ^๕เถยะ^๕ถก^๖ค้อง^๖ถั่ว^๖

ไทย	แต่จัว	ประโยคตัวอย่าง
ถูก (ราคา) พ	พ	บั๊กหลี่ฮวยคะพี คอกมะริดถูกมาก
ถึงตั้งกะตั้ง	เบะทีทัง	
ถึง	เก่า	จู้นเก่าทวยเท้า เรือถึงท่าหน้า
ถูกเท้า	บ้วยะ	บ๊วยเจ๊กซังบ้วยะ ซ้อถูกเท้า ๓ คู่
ภาคชา	เตบว	เคยะเตบวได้ หยิบภาคชามา
ภาค	ตังบว	อู้เจ็กต๋ยตังบว มีภาคทองเหลืองคู่หนึ่ง
ทองเหลือง		
ถ่าน	ฮวยถั่ว	เคยะฮวยถั่วเล่าะฮวงโล้ว หยิบถ่านไต้ฮังได้
ถ่านถึง	มั่งเก่า	
โก (นาม)	เล้ย	

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
ถั่วแถ้ว	ถั่วลิสง	
ถั่วขำ	เต้เจ็ง	
ถั่วสุรา	จิวเจ็ง	

ท

ทะเต	ไฮ	
ทหลัง	เฮ้า	
ท	ฮุ่ย	
ทแปด	เต๋ยโป๊ย	
ทแหวนเต๋อ	ซาแก๋	
ทนา	ซันตัง	
ทตน	ต	
ทรับแขก	แคะเทีย	
ทูกวัน	หมวยบิด, ยึดยึด	
ทูกเวลา	ซซ	

ไทย	แต่ จว	ประโยคตัวอย่าง
^{๕๕} ทงน,	หลงจิง	หลงจิงเลียง
^๕ ทงหมด		^{๕๕} ตท ๓ ทงน
ทาง	โล่ว	จี้ ^{๕๕} เตย โล่ว บ้อ ทัง เซ็ก
ทอง (เรียน)	เนี่ยม	ทาง ^{๕๕} นไม่ ชำนาญ
		เนี่ยม เก้ง
		ทอง ^{๕๕} ด้ว ดมนต์
ทอ้ง	โต้ว	โต้ว ^{๕๕} ขุ่น
		ทอ้ง ^{๕๕} หิด
ทอ้งน้อย	เอ้โต้ว	เอ้โต้ว ^{๕๕} เกย
		ทอ้งน้อย ^{๕๕} เจ็บ
ทอดแหหา	พา ^{๕๕} ฮือ	
ปลา		
ท่าน, เอง, เจ้า	^{๕๕} ลือ	
เทียน ^{๕๕} ไช	อ้ง ^{๕๕} มือ ^{๕๕} แจ็ก	
เทียน ^{๕๕} ขผึ้ง	ละ ^{๕๕} แจ็ก	

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
เทียนแดง	ฮึงเจ็ก	
ทิมทิม	เซยะถว	
ทิมพิทของ	ฮึงตงซ	
เหลื่อง		
ท่า	ม้วยยะ, จื่อ	
ท่าไม,	จื่อฮ	
ท่าอะไร		
ท่ายทอย	เอ้าเต้า	
เท่านั้น	เดี่ย ๆ	
เท้า (นาม)	คา	

II

ชู่ระ, การ	ฮอ	ฮวฮูฮอ
		ฉินมีชู่ระ
ชู่ระตั้งโต	ฮ้อฮอ	ฮวฮอฮอ
		มีก้าชู่ระตั้งโต

ไทย	แต่เจ้า	ประโยคตัวอย่าง
รูปหอม	พึงเฮีย	โป๊ยพึงเฮียน่อเปา ๕ ซอรูปหอม ๒ ห่อ
กรรมนิยม	ลี	๕ ซอสโกวดี กรรมนิยมโบราณ
น		
นา	ชั้น	๕ อ้วคอเจ้าะชน ฉันไปทำนา
นาฬิกา	ชี้แจ้ง	
นาฬิกาพก	ชี้เปียบ	
หน้า	มัน	๕ เข้มนั้น ด่างหน้า
หน้า (ข้าง)	เจีย	๕ เฮียงกวนเจียอุ๋นตัง
หน้า)		หน้าโรงภาษ่มัจฉาใหม่
หน้าแข้ง	๕ คาเนียม	

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
หน้าต่าง	เท่ง	
หน้าท	แจ๊ะหิม	
หน้าอก	เฮงเจีย	
หน้าผาก	เทียนเพ่ง	
หน้าแหละเป็น	ซอสี	
น	จ	จเจียะเกบ ไก่ควน
น	เจ้า	
น	ซอ	
แน่ ๆ	เคย ๆ	
นอแรด	เม่งกัก	
น่อไม้	เต็กซุ่น	
น่อไม้แห้ง	ตาซุ่น	
น	บ๊ะ	
นอ	บ๊ะ	
นอแดง	เซียบบ๊ะ	

ไทย	แต้จิ๋ว	ประโยคตัวอย่าง
เหอไม้	ทมเฮย	
เหอตมัน	ซัวเบ	
นก	คะ	
นักเรียน	ฮักเซ่ง	ฮักเซ่ง ลอกลิมนุกุ่ยห่วย นักเรียน เจาบนกชวบ
นก	เสียบ	
นก	เจียว	
นกกระจอก	มั่วเจียว	
นกกระจาบ	โพวตีว	
ฝน		
นกกระทง	ไหก้อ	
นกแก้ว	เอ็งกอ	
นกเขา	กุกกุ	
นกคิริน	ฟู่ย้งเจียว	
นกเป็ดน้ำ	จุกิว, จุยฮะ	

<u>ไทย</u>	<u>แต่จัว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
นกพิราบ	หนเจียว	
นกยาง	เบะเลียวซ	
นกยง	กงเซยะ	
นกตั้งชมพู	เต็งเฮีย	
นกนางแอ่น	อ	
นกเขยง	เลียวกอ	
นกอุก	เฮียวเจียว	
หนังสือพิมพ์	ตือฟัว	
หนังสือ	จือ	
หนังสือพิมพ์	ชินบุนจิว	
หนังสือเล่ม	จือแซะ	
หนังสือ	จือ	
หนังสือ	กาโต้ว	
นิตนุ่อย	ลันลือ	เกลันลือ
		อีกนิตนุ่อย

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
หนวด	ซัว	
๕ หน	๕ ฮือ	๕ ๕ ๕ ฮือเจียะเงียว
		๕ แมวก้วน
น่าน	๗ ก๊	
น่านนั๊ก	๗ เฮะก๊	
แน่น	๕ จิด	๕ ๕ นังจิด
		คนแน่น
นอน	๗ อิด	
น้ำ	๕ ซัว	
๕ น้ำ	๗ จีย	
๕ ๕ น้ำแข็ง	๕ ๗ ซังจีย	๕ ๕ ๗ อู ซังจีย
		๕ ๕ ๕ มน้ำแข็ง
๕ ๕ น้ำเขียว	๗ ๕ จียเฮียง	๗ ๕ จียเฮียงหวยจุนมนเกีย
		๕ ๕ น้ำเขียวเรือไฟเคินซำ
น้ำเต้า	๗ โอ่วบ๊	

ไทย	แต่จัว	ประโยคตัวอย่าง
แน่ ๆ	ชีวิตชีวิต	อ้าวตัวชีวิต
		ฉันทุตแน่ ๆ
น้ำตาตกรวด	เป่ยหง	
น้ำตาตกราย	แบะหง	
ขาว		
น้ำตาตกราย	เขียะหง	
แดง		
น้ำหมัก	บักจู้	อ้อ โอวเซ่กับบักจู้
		มีน้ำหมักดัดำ
น้ำตาย	หนั	ฉุ่ยอ้อหนั
		ปากมีน้ำตาย
น้ำประธาน	เพ่งแซ	
ทอง		
นม	นี่	
ใน	ไหล	เอ้าะตังไหล
		ในโรงเรียน

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
ในคอ	เอ้าเตียบ	
ในนี้	จี้ไหล	
ในน้ำ	จู้เตียบ	
นายห้าง	เท้าลือ	
น้อย(จำนวน)เกียม		เซียงเกียมเตียบเจ็กเนย อย่างน้อยต้องหนึ่งตำตัง
น้อย (อายุ)	เสี้ยว	นเตียวจ้อช เวตาเมืออายุน้อย
น้อยหน้า	ลุ่มคัม	
เหนื่อย	เฮ็ก	จ้อชอโบยมเฮ็ก ทำงานไม่รู้จักเหนื่อย
หนาว	ฉิน	
หนาว	เจีย	
นามบัตร	เมียบเฟียน	เตยะจี้ไกเมียบเฟียนฮั่ว อเทีย เอานามบัตรนี้ให้เขาดู

<u>ไทย</u>	<u>แต่จ้าว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
------------	----------------	-----------------------

ป

บ่า	เกยเท้า	
บุหรืฝรั่ง	จุด	อ้อจุด มีบุหรืฝรั่ง
โบราณ	โถ้ว	โถ้วซอมบักจ่อ สมัยโบราณทำไม่ได้
บ่อน้ำ	ต	ตดา บ่อน้ำแห้ง
บอก	ตำ	บ่อนั่งตำ ไม่มีคนบอก
แบ่ง	ปุ่น	ปุ่นบดนั่ง แบ่งให้คนอื่น
บาท (เงิน)	พวด	บิยัง บะน่อพวด ซอเนอวักสองบาท
เบ็ด	เตียบ	บิยเตียบ ขายเบ็ด

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
บันได	ทุยเท้า	ลื้อโก๋ทุยเท้าคะหัง บันไดท่านโกถนั๊ก
บรรทุก	ใจ๋	เคี้ยะเขี่ยจ้ายไล่ตุน เอารถบรรทุกมากองไฉ
บันเขว	เอียบ	เอียบซัง บันเขวเมื่อย
บ้าน	ฉู่, เก	จ้เกยฉู่ตเตียงโก๋ บ้านนรของใคร
บ้านนอก	ซัวปา	ลื้อซัวปาติดทอ ไปเที่ยวบ้านนอก
บน	เจีย	ลื้อเจียซังอู้เต็กวัน บนโต๊ะมีกาน้ำร้อน
บนบก	ซัวเต็ง	
บนบ	ชีวกวย	
บ้าย	เอ็กว	เอ็กवलื้อเจียซอ บ้าย ๆ จะไป

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
บ๋อย	เซียงกงซี้	
บ๊ว	เนี้ย	

ป

ประทัด	พังเผียบ, เผ่า	
ประเดี๋ย	ก๊วย	
ปด	ฮือ	
บ	น	
ปทุเต	จุยหอย	
ปมัว	ชี	
ปด้น	เบ็ค	
บู่	อากง	
บู่ทวด	เล่างง	
ปาก	ฉุย	
ปลุก	เจ้ง	สอไฮเจ้งตักไ้ ท่านจะปลุกอะไร

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
ปลดอกหมอน	จิมเท่าล้ง	
เปล็ดอก	คัก	
ปลึงทะเล	เซียม	
บุ้งก	บุ้งก	บุ้งกอมเก๋ บุ้งกไม่พอ
แบ้ง	ฮุ้น	
แบ้งบัว	โหวฮุ้น	
แบ้งหมี่	มฮุ้น	
แบ้งมัน	จ้อฮุ้น	
แปรง	ม่อเซี้ย	
บัสสาวะ	เซียวเปียน	
เบ็ด	ฮ๊ะ	
ปอด	ฟักกัว	
เบ็ด	คุย	คุยไผ่ เบ็ดร้านขายของ

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
เบ็ดขาย	ไคเจียง	
บัญญัติ	ไช่เซ้ง	จีนแซ่ต้าวไช่เซ้ง ครุฑคว่านันบัญญัติ
บ้าน	ร่วนเกีย	
เป็น	อูบ, จ่อ	
เป็น	เอ๋ย	
(สามารถ)		
เป็น(ไม่ตาย)	อ๊วะ	
เป็น (เกิด)	แซ	
เป็นทุก	ฮ่วนล่อ	นั่นมันฮ่วนล่อ เจ้าไม่ต้องเป็นทุก
บ๊อม	เพ้าไท้	อูเพ้าไท้ มีบ๊อม
ไป	ขอ	
บ้วย	แบ	

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
		ฝ
ผ้า	กะ	กะตอปะตักน ตตเนอหม ๔ ฝ
ผ้าเช็ดตัว	บ่อชินโป้ว	บ่อชินโป้วชาเตียว ผ้าเช็ดตัว ๓ ฝ
ผ้าเช็ดหน้า	มันโป้ว	มันโป้วเจ็กถ้อ ผ้าเช็ดหน้า ๓ โท
ผ้าดอก	ฮวยโป้ว	ฮวยโป้วโง้วเตียว ผ้าดอก ๕ ฝ
ผ้าห่มนอน	ผวย	ผวยเจ็กเนย ผ้าห่มนอน ๓ ฝ
ผ้าม่วง	ชม้ว	ชม้วเจ็กเตียว ผ้าม่วง ๓ ฝ
ผ้าตาย	ฮวยม้ว	ฮวยม้วเจ็กเตียว ผ้าตาย ๓ ฝ

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
ผ้าไฉรง	ทั้งไควมัว	ทั้งไควมัวน่อเตียว ผ้าไฉรง ๒ ผืน
ผ้าอาบน้า	เอ็กโป้ว	เอ็กโป้วจ๊ับเตียว ผ้าอาบน้า ๓๐ ผืน
ผู้จัดการ	หลงจู้	
ผัก	ไฉ่	
ผูก	ฮัก	
เผือก	โอ้ว	
ผัด (ของใน กระทะ)	ซำ	ซำฮ้อเซียงฮ้อ ผัดปลาดีที่ ๓
ผ่านราคา	ทอเซี่ยคา	ลือไมท้อเซี่ยคา ทำนฮย้าผ่านราคา
แผ่นที่	ตีไคว	
แผ่น	เตียบ	
แผ่นดิน	ตี	

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
ผลฝรั่ง	บักเกียบ	
ผล, ลูก, ใบ	ไถ่	
ผล	ม้อ	
ผ้าเท้า	คาเตียบ	
ผ้ามือ	ชวเตียบ	
ฝาก	เกียบ	
ฝากหัด	เลียบ	

พระเจดีย์	ฮู้ดทะ	พ ฮู้ฮู้ดทะ มพระเจดีย์
พระพุทธรูป	ฮู้ดโจ้ว	อ่าไหลฮู้ฮู้ดโจ้ว ในวัดมพระพุทธรูป
พระสงฆ์	ฮ่วยเซียบ	ฮู้ฮ่วยเซียบ มพระสงฆ์
พดู	เล้า	

ไทย	แต่จว	ประโยคตัวอย่าง
แพะ	เอ๋ย	
แพ(ที่อาศัย)	เพ็	เคยก็เอ๋ยอู่เพ็ ริมแม่น้ำมแพ
แพซุง	ชำไ้	
แพไม้ไผ่	เด็กไ้	อู่นั่งแทเด็กไ้ มีคนก้อแพไม้ไผ่
แพร	ด้ว	เซียงฮ้อด้วไ้วอู่ไ้ กางเกงแพรอย่างด้มใหม่
พอ	เก๋า	เก๋าเลียว พอแล้ว
พ่อ	อาเคียบ	
พ่อครัว	จงไ้ว	จิเซาะม้วยะก้อเกาจงไ้ว รองเหล่านมอบให้พ่อครัว
พ่อตา	เตียนง	
พ่อผัว	ตากัว	

<u>ไทย</u>	<u>แต่จว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
พ่อ ^๕ เตยง	เคีย ^๖ เบ ⁺	(ขอมา ^๕ เตยงไว้)
พ่อ ^๕ เตยง	เอา ^๖ เบ ⁺	
(ผัวของแม่)		
พริก	เฮีย ^๖ มเจีย	
พริกไทย	ฮู้ ^๖ เจีย	ไอ ^๕ เลาะฮู้ ^๖ เจียใหม่ จะได้พริกไทยใหม่
พวก	ลู้ ^๖ , ปั้น	ปุ่น ^๖ น้อ ^๖ ปั้น แบ่ง ^๖ เป็น ๒ พวก
พรง ^๕ นเข้า	ม้า ^๖ จ้า	ม้า ^๖ จ้า ^๕ เตยง ^๕ คือ ^๕ หัว ^๕ ปา พรง ^๕ นเข้า ^๕ ใคร ^๕ ไป ^๕ บ้าน ^๕ นอก
แพง ^๕ หน้อย	เอียว ^๖ ก๊วย	จี้ ^๕ ไ้ ^๕ มัว ^๕ ยะ ^๕ เอียว ^๖ ก๊วย ของ ^๕ น ^๕ แพง ^๕ ไป ^๕ หน้อย
พัด (นาม)	ตี ^๖	
พัด (กริยา)	เอีย ^๖	
พุดชาแดง	ฮ้อง ^๖ จ้อ	

ไทย	แต้จิ๋ว	ประโยคตัวอย่าง
พูด	อ้วบ	อ้อมต้าเกอวบ ไม่พูดมาก
พัน(จำนวน)	เซี่ย	
พันชู้	เซ็ง	โบบักเง้งไซ้จี้ หื้อพันชู้เมตตผักต่าง ๆ
เพื่อน	เพ่งอ้ว	
พินเดิน	เบบเฟียน	
พรม	จี้	อ้วโบบัก ฉิ่นรายพรม
พรมน่าน	อ้วเซี่ยะ	
พาย(กริยา) เผ		ลือบ่นเฟจิ่นแฮะ ทำนพายเรือเป็นนระ
		ฟ
ฟูก	อ้วยกเกย	จี้โก๋อ้วยกเกยเซี่ยะตัว ฟูกหัดงั้นใหญ่เท่าไหน

<u>ไทย</u>	<u>แต่จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
ฟัง	เทียบ	ทักโฮ้วอ๊วเทียบ
		อ่านให้ฉันฟัง

ฟาง	เข้า
ฟองเต้าหู้	ฮู้ กี้
ฟั่น (นาม)	เก๊
ไฟ	ฮั่วย

ก

ภาษา	อ้วย	
ภรรยา	ฮู้ ยิน	อฮู้ ยิน ต้อไม
		ภรรยาของเธออยู่ไหม

ม

มา	ไถ่
มาทา	ไถ่ไปห่าว
ม้า	เบ๊
ม้าหน้า	ไทเบ๊

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
หมาจิ้งจอก ^๕	ซัวเก๊า	
ม ^๕	อ ^๕	
หม ^๕	ฮม	
มอ ^๕	ซัว	
หม ^๕	คอ	
หมบ้า ^๕	ซัวคอ ^๕	
แม่ ^๕	ป้อ, อาบ้อ	
แม่พา ^๕	เกีย	
แม่ผัว	ตาเก	
แม่ยาย	เตยฮม ^๕	
แม่เตย ^๕	ซูป้อ ^๕	

(เมียของพ่อ)

แม่เตย^๕ (อย่างเตย^๕ เค็บป้อ^๕)

บุตรบุญธรรม)

<u>ไทย</u>	<u>แต่จ้าว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
หมอ	ชินแซ	
มัดจำ	เตียบเท้า	เจ็กพวดโฮ่วลือจ้อเตียบเท้า หนึ่งบาทให้ท่านเป็นมัดจำ
หมาก	บั้นน้อ	
มาก	เก, เจ๊ย, ตอ	เล่าะเกๆ ได้มาก ๆ
หมวก	บ้อ	
หมวกหญ้า	เข้าเผีย	
หมวกสัก	น้อบ้อ	
หาด		
มังกร	เล้ง	
มั่ง	มั่งเตียบ	มั่งเตียบเจ็กฮวน มั่ง ๓ หดัง
เมืองจัน	ตังซัว	
มัด	เป้	

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
มัด	ตอ	
มัดโกน	ทตอ	
มัดคู้	ซังตอ	
มัดไต่	เก้าตอ	
มัดห่ม	บงตอ	
มัดเด็ก	ตอเกย	
มัด	เลียบ	
มัดต	จ	
มัดตแต่ง	กวยจ	
หมด	เดียว	
หมดก	แซฮวน	
มัน (พช)	จื่อ	
มันเทศ	ฮวนก๊วะ	
มันป	กอ	
มัน	ฮ้อต้อ	

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
หมอน	จิมเท่า	
หมอนข้าง	คาพวน	
หมอน	ยู้	บदनังไกตวอ ^๕ มยู่ ^๕ อว
		แพรวของคนอื่นไม่เหมือนฉัน
หมอนอย่าง	เป ^๕ เอียบ	
ใหม่	ชิน	
ไม้ (ไม้ตำ	โบ ^๕ ย	โบ ^๕ ยเถีย
มารก)		ไม้เจ็บ
ไม้ (ขยา)	มัน	มันน่อ
		ขยาเถย
ไม้ (ปฏิเสท)	อิม	อิมใจ
		ไม้ทราบ
ไม้กดำ	อิมก้า	อวอ ^๕ มก้า ^๕ ขอ
		ฉันไม้กดำไป
ไม้ค, ไม้ไค	อิมม้อ	อิมม้อ ^๕ ขอ
		ไปไม้ไค

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
ไม่มี	บ่อ	บื้อนังได้ ไม่มีคนมา
ไม่เขา	โหม	โอโหม เขาหรือไม่เขา
ไม่กวาด	เข้าชั่ว	เคยะเข้าชั่วได้ เขาไม่กวาดมา
ไม่ขัดไฟ	หวยซ้ำ	อู๋ หวยซ้ำชาเปา มีไม่ขัด ๓ หอ
ไม่คาน	โพบตา	โพบตาเอ๋ยจ๊ะ ไม่คานก็ราด
ไม่บรรทัด	เซยะ	อู๋ ตู๋เซยะ มีไม่บรรทัดใหญ่
ไหม	ซ	ซเซียงฮือ ไหมคั้ ๓

ไทยแต่จวประโยคตัวอย่าง

เมื่อย

ซึ่ง

คาซึ่ง

เมื่อยชา

แมว

เงยว

ย

ยา

เอยะ

อัมไควอะเตบเจยะเอยะ

ไม่สบายต้องกินยา

ยาดำ

โอวเอยะ

โอวเอยะคะไคว

ยาดำชมมาก

ชยา

ใหม่

ลอไม้ไผ่

เจ้าชยามา

ช่า

อาม้า

อาม้าชเลียว

ช่าตายแล้ว

ช่าทวด

เล่าม้า

เล่าม้าต้อนุไหล

ช่าทวดอยู่ในบ้าน

ชย

ต้อ

ไทย	แต่ใจ	ประโยคตัวอย่าง
ยก (สอง มือ)	คิง	กึ่งโล่บ่งต่อขงเจีย ยกมาตงทบนโตะ
ยังไม่	บ้วย	บ้วยข้อ ยังไม่ไป
ยังไม่เคย	บ้วยเจิง	
างยางลบ	ชีวน	อูชีวน มียางลบ
อย่างที ๓	เสียง	เสียงฮ้อ ตัวอย่างที่ ๓
อย่างน	เจียแซ	เจียแซกะก๊วย อย่างนแพงนั๊ก
อย่างน	เฮียแซ	เฮียแซมนข้อ อย่างนไม่คังไป
อย่างน้อย	เซียงเกียม	เซียงเกียมซาไกต่าง อย่างน้อย ๓ ตัวอย่าง

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
อย่างไร	ใจแซ	
อย่างสนิท	จีชิน	
ยุ่งช้า	เซ่กซิง	บ๊วยิบเซ่กซิง จนเข้ายุ่งช้า
หยุด	เฮียะ	
เย็น	เถียง	
เย็น (เวลา)	เมอฮิง	
เย็นพ่วง	ม่าเมฮิง	
หยิบ	เกียะ	
เย็บ	ท	
ย่า, เขี่ยบ	ต๊ะ	โฮ่วจู้ตะ ให้ว้าย่า
ข่ม	เจียะ	
ข่อม, น้อย	เกียม	
ขาย	วูม้า	

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
ยาว	ตั้ง	

ว

ราคาเงิน	เก็จ	เจ็กเต็ยวเก็จเป็ยะเจ็ย ตัวหนึ่งราคาเท่าใด
----------	------	--

ร้านขายของ	โฝ่ว	
รวม	ฟัก	
ว, วัก	บด	
เรือ	จุน	
เรือกลไฟ	หวยจุน	
เรือหาง	จุนหาง	
เรือใบ	ฟงจุน	

อู๋ ฟงจุนไจ้มั่วยะเก็ย
มีเรือใบบรรทุกสิ่งของ
อู๋ อ่วงเกเจียนจุน
มีเรือรบหลวง

เรือรบ	เจียนจุน	
--------	----------	--

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
เรือเล็ก	จูนเก็ย	อูเอยมจูน
เรือเขยมจูน	เอยมจูน	มเรือเขยมจูน
รัก	เซยะ	อเซยะอัว
		เซารักฉิน
รักแ้ว	เก๊ะเอ	
รักษา	อูย	ตไ้กัฉินเซไ้ล่อย
		หมอกคนไหนมารักษา
โรค	แบ	แบ่ชวนยู้
		โรคหายปกติ
เรือก	เก็ย	
รางตุกคิต	ซังฮว	
ร่างกาย	ชินตัง	
รทของ	ฮั้งฮั้ง	
โรง	ถ้ง	ต้อเซ็กถ้ง
		ตย โรงข้าว

ไทย	แต่จว	ประโยคตัวอย่าง
โรงเรียน	เอ๊ะตง	อ๊ะยัตยัตคือเอ๊ะตง ฉันไปโรงเรียนทุกวัน
โรงเรียน จักร	ฮวยกอลัง	ฮวยกอลังเอี้ยอู โรงเรียนจักรกัม
โรงตีไฟ	หวยตง	แต่งโปยอูหวยตง ข้างบนมีโรงตีไฟ
โรงงเท้า	เอี้ย	แข่งเอี้ย ได้โรงเท้า
รวง	ชุย	เกาคเลียวแซชุย ถึงกำหนดแล้วออกรวง
เรื่องการ	กู๊ชอ, ชอกกู๊	ลือคะใจซินตังกู๊ชอ เจ้ารู้เรื่องร่างกายหรือไม่
แรด	ไซงู	
รถ	เซี้ย	
รถลาก	ชีวเซี้ย	จ้อชีวเซี้ย นั่งรถลาก

<u>ไทย</u>	<u>แต่จว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
รด	บ	จิบ ต้นรูด
ริน	ไซ	ไซเจ็กเง้งไล่ไฮ่วอ รินให้ฉันถ้วยหนึ่ง
รินได้	ชง	จิบกันเลี้ยวเคี้ยวไล่ชง น้ำเดือดแล้วเอามารินได้
ร่อน	ไท	เลี้ยวไทเคี้ยวตัวชุด แล้วร่อนไฮ่ฟางข้าวออก
ร่อน	บั่วะ	จิบเคบั่วะ น้ำร่อนนัท
ร่อน	เอ้าะ	เอ้าะดีก็กล้วยบด ร่อนถึงไตรโว
รับ	จิบ	จิบจิบ รับแขก

ไทย	แต่ จอ	ประโยชน์คว้อย่าง
รับ	เบย	เบยจ่อ
		รับทำ
รับ	ควน	เขยมนั่งไก่อ้าควน
		รูปเลื้อยคนไทย
รูปภาพ	อ้วยเสย	จิไกอ้วยเสยเงย
		รูปภาพนางาม
รา	กิง	อู่กิงไล่โบย
		มราเขามาขาย
ริมฝีปาก	ชู้ตุน	ลือไก่อชู้ตุนองออง
		ริมฝีปากเขอแดงแดง
ริมแม่น้ำ	เคยก	เคยกอ้อมมอชอทอดท้อ
		ริมแม่น้ำอย่าไปเที่ยว
รวม, กับ	กิง	อ้อมกึ่งนั่งซง
		ไม่เล่นรวมกับใคร
ร้อย (พัน)	แปะ, เปะ	

ไทย	แต่จ ^๕ จ	ประโยคตัวอย่าง
เรา	น ^๕ น	น ^๕ นบ ^๖ อ ^๕ ขอ
เรา		เราไม่ ^๖ ได้ ^๖ ไป
เร ^๖ ว	เม ^๖	เม ^๖ ล ^๖ น ^๖ ล ^๖ ้อ
		เร ^๖ ว ^๖ เข้า ^๖ หน ^๖ อย
ด.		
ด ^๖ ะ ^๖ เ ^๖ ย ^๖ ด	อ ^๖ ว	บ ^๖ ะ ^๖ อ ^๖ ว ^๖ จ ^๖ ี ^๖ ด
		เ ^๖ น ^๖ อ ^๖ ด ^๖ ะ ^๖ เ ^๖ ย ^๖ ด ^๖ เ ^๖ น ^๖ เ ^๖ น
ด ^๖ า	ล ^๖ ้อ	ล ^๖ ้อ ^๖ ด ^๖ ว ^๖ เ ^๖ ย ^๖ ะ
		ด ^๖ า ^๖ ค ^๖ ว ^๖ โ ^๖ ด
ด ^๖ ะ	เ ^๖ ย ^๖	เ ^๖ ย ^๖ เ ^๖ บ ^๖ ั ^๖ ย ^๖ ด ^๖ อ ^๖ ก ^๖ า
		ด ^๖ ะ ^๖ ช ^๖ อ ^๖ ร ^๖ า ^๖ ห ^๖ ม
ด ^๖ ะ ^๖ เ ^๖ เห็น	เ ^๖ ย ^๖ ก ^๖	เ ^๖ น ^๖ เ ^๖ ย ^๖ ก ^๖
		เร ^๖ า ^๖ ด ^๖ ะ ^๖ เ ^๖ เห็น
โ ^๖ ด	ล ^๖ ้อ	ก ^๖ า ^๖ บ ^๖ ว ^๖ ล ^๖ ้อ
		ด ^๖ ั ^๖ ค ^๖ ร ^๖ ึ ^๖ ง ^๖ โ ^๖ ด

ไทย	แต้จิ๋ว	ประโยคตัวอย่าง
เหต็อ	ซุน	ซุนน้อเจียะเก๊า เหต็อตุนซ ๒ คั้ว
หลัดกแพ	เพ่เถียว	
ดาก	ท้าว	
ดุกซน	เจ้าค	อเจียเจ้าค เขาจ้งจระดุกซน
ดุก (ผด)	ไค	
ดุก (เด็ก)	อาโน้ว	
ดุกกระเต๊อ	ซอ	
ดุกเขย	เกียไส	
ดุกชาย	นำจ้อ	
เด็ก	เส่ย	จี้เจียะเบ๊คะเส่ย มาตวนเด็กนั๊ก
ดุกกระตุมเต๊อ	ซ่านว	
ดุกเตอย	อับ	

<u>ไทย</u>	<u>แต่จุ</u>	<u>ประโยคควอย่าง</u>
ถูกบุญกรรม	หงเกีย	
ถูกพัด	ไส	
ถูกพัดแห่ง	ไซเบียบ	
ถูกโลก	ตักว	ซ่งเจียอุตักว บพโคะมีถูกโลก
ถูกเตียง	เกียเกีย	
ถูกตะโก	บูชม	
ถูกสาว	หน่งจ้อ, เจ้าเกีย	
ถูกองุ่นแห่ง	พ่ท้อกัว	
เด็กน้อย	คำเบาะ	ซ่งเกตาเบาะโฮ่วลือ คิดเกินอีกเด็กน้อยให้เจ้า
เด็ก	ซ้วน	
เด็ก	เฮียะ	
หลัง	เฮ้า	

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
หลัง (คน และสัตว์)	ปวย	
หลังเท้า	คาบว	
ถึง	เก้า	
ลง	เลาะ	
หดวง	อ้วงเก	
หดวงซี้	นโกว	
เด็ด	ฮ้วยชะ	
ถานขาว	เซ็กเตียบ	
แต้ว	เลียว	
ถน	จ	
ถน	เนี้ยก้วย	
เด่น	ซิง	ฮึ ฮึ ฮึ อมก๊งนังซง ไม่เด่นกับใคร

ไทย แต้จิ๋ว ประโยคตัวอย่าง

๑

วา	เซบม	
ว่า	ตำ	กิมบิตตำอวเซบซฮอ วันวันเขียนหนังสือดี
เวลาก่อน	เซบเจียงซ	
เวลาใด	มิซ	
วิธีรักษา	อูบฮวบ	
เวลา	ซ	เจกบิตกซ วันหนึ่งก็เวลา
เวลาเที่ยง	ปัดเต่า	
เวลานั้น	จือซ	จือซอวบ้อต่อ เวลานั้นฉันไม่อยู่
วัง	ฮ	
วาง	บง	บงตอซงเจีย
วาง		วางอยู่บนโต๊ะ

<u>ไทย</u>	<u>แต่จิว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
วัง	เจ้า	
วงศ์สกุล	กุ่มจัก	สื้อไก้ไค้กุ่มจักตอ ^๗ นั้ง วงศ์สกุลใหญ่ของท่านมาก
วัน	บิต	
วัด (นาม)	อ้า	สื้ออ้าไหลบ่ ^๗ หยุด ไปในวัดไหว้พระ
วัน ^๕ นี้	กิมบิต	
วัน ^๕ อื่น	เอ ^๕ บิต	
วัน ^๕ เดัน	ตังฮุ่น	
แวนตา	ม็กเกียบ	กิมควงม็กเกียบเจ็กไก้ แวนตากรอบทอง ๑ แวน
แหวนเพ็ชร์	ช้วนฉิว ^๕ จี้	ช้วนฉิว ^๕ จี้เจ็กไก้ แหวนเพ็ชร์ ๑ วง
ไว	ช่วย	สื้อ ^๕ ช่วย เขียนหนังสือไว้นัก

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
ไว้	ซง	
ว่ายน้	ซวซึบ	นั้งซวซึบ คนว่ายน้

๓

ตุ๋นต้ม	เพ่งอัน, อ้วเล้ง	
ตะตือ	ใจ	
แต้ตมบ๊	ซันเคียบ	
ตะบู้	เซบซาเอียบ	
ตะบัก	บ๊วยกั้น	
ต้ม	โขวอ๊วะ	
ต้มย่น	ไซหู้, ซิมเฮยน	
ต้มยาม	เซยมลื้อ	
ต้มตั้ง	จ	
ต้มจิง	เลี้ยวฮั	อั้งบ๊วยเลี้ยวฮั มีคนซอต้มจิง

ไทย	แต่จว	ประโยคตัวอย่าง
ดำ	เข็ญ	
ดี (ดีชั่ว)	ลึง	เก็ญลึงไถ่เอญ เอาดีมาดีชั่ว ลือไถ่ลึง
ดี (ดีต่าง ๆ) เช็ก		ทำนค้องการดีอะไร เอญลึง
ดี (กริยา)	เอญ	ดีชั่ว
ดีข้าง	เฮ็ญม	
ดีอะไร	ดีเช็ก	
ดีคาถ์	ข้ากวงแซ	ข้ากวงแซเจ็ญเดี่ยว ดีคาถ์ ๓ คว
ดีแดง	อึง	
ดีน้ำเงิน	น้ำ	
ดีฟ้า	ควัญะน้ำ	
ดีนั้	เก๊า	

ไทย	แต้จิ๋ว	ประโยคตัวอย่าง
สุภาพ	กุนจ้อ	ก๊อแงกุนจ้อ ท่านเป็นคนสุภาพ
ดีเหลือ	อ้ง	
ดีเขี้ยว	แซ	
ดีคำ	โอว	
ดีขาว	แป๊ะ	
ดีรา	จ๊ว	
ดีอ	โฮ้ว	
ดีปลง	โฮ้วไล้	
ดีออกกระจุก	เซะปะทะ	
ดีอดกต	เซ้าเซะปะ	
ดีอหวาย	ตั้นเซะปะ	
ดีออ่อน	นังเซะปะ	
ดีอ	ซา	
ดีอชนใน	ชินเตยซา	

<u>ไทย</u>	<u>แต่จั่ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
------------	----------------	-----------------------

தாக	คู้ ^๘ เจิง
-----	-----------------------

ตูก	เซก
-----	-----

ตร้าง	ฮัก
-------	-----

อ้าวไฮ^๕คือฮัก^๕ชินเซ่ง

ฉันจะไปสร้างเครื่องแต่งตัวใหม่

ตึงคโปร	ซัด ^๑ ลัด
---------	----------------------

ตึงห์โค	ไซ
---------	----

ตึง	เกีย
-----	------

ตึงของ	ม้วยะเกีย
--------	-----------

ตึงโต	ตู่ ^๕ ไท
-------	---------------------

เตียง	เซียบ
-------	-------

ไม^๖ทัก^๕คะตว^๕เซียบ

อย่าอ่านให้เสียงดังนัก

ตัก ^๑ วจคุบาท	ตีว
--------------------------	-----

ตค	ชี
----	----

ชวน^๕ชี ๆเดื่อ^๕กตค ๆ

ตารหนู	ชัน ^๕ เจียว
--------	------------------------

ไทย	แต้จิ๋ว	ประโยคตัวอย่าง
ตำรดั้ม	แม่ฮ้วน	
ดินค้า	ฮ้วยมั่วยะ	
เด็น (แทน ชื่อ)	เตียว	
เด็นหมี่	บ๋ฮุ้น	
เด็นเท้า	คาเต	
ด่อน	กำ	
ดวน	ฮัง	
ด๊ับปรด	อ้วงไล้	
ดำรบ	หู่	ฮู่เต้เจ็งเจ็กหู่ มีก้วยชาดำรบหนึ่ง
เด่มหะ	ท่า	เฮ้าเตี้ยฮู่ท่า ในคอมมีเด่มหะ
ด่มพรปาก	ฮอฮ้วย	
ดั้ม	กา	

<u>ไทย</u>	<u>แต่จ้าว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
ดัมเกด ^๕ ยง	เซาะกา	
ดัมมื่อ	ฮัด ^๕ ชั่ว	
ดัมโฮ	ฮัว ^๕	
โดมคน	ฮัน ^๕ เซียม	
เดียม	เซียง ^๕ เกย	
ได้	เลาะ	เกียะตังฮวยเลาะ ^๕ ซัน ^๕ ซุย เฮากาทองแดงได้นำ ^๕ เย็น
ได้ ^๕ หุม	คือฮวน	
ได้ ^๕ กรอก	ก๊วน ^๕ เซียง	
ด้าย ^๕ ผูก ^๕ รอง ^๕ เท้า	เอี้ย ^๕ เซาะ	
ด้าย ^๕ รัด ^๕ ถุง ^๕ เท้า	บ๊วย ^๕ ะ ^๕ ตัว	บ๊วย ^๕ ะ ^๕ ตัว ^๕ เจ็ก ^๕ ซัง
		ด้าย ^๕ รัด ^๕ ถุง ^๕ เท้า ๓ คู่
เด้า ^๕ ชิง ^๕ ช้า	เซ็ง ^๕ ชีว ^๕ แบ	เซ็ง ^๕ ชีว ^๕ แบ ^๕ โล้ว ^๕ คะ ^๕ หัง
		เด้า ^๕ ชิง ^๕ ช้า ^๕ ทาง ^๕ โก ^๕ ถน ^๕ ัก

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
		ห
ห	ห	หิ้ง
		หุนวก
หุไปตาม	ฮอน	
แห	หม้ง	เคยะหม้งคือพาฮอ
		เขาแหไปทอด
ห่อ	เปา	ฮอฮอฮอเปา
		ท่านห่อให้ฉัน
หัวเข้า	คาเท่าอู	
หัวใจ	ชิมกัว	
หากว่า	ทังหงอ	ทังหงอบัวะเลาะเคย
		หากว่าตกน้ำลง
หาง, คัว	บ๊วย	ฮอแจ็กบ๊วย
		ปลาตัวหนึ่ง

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
ห้าง	ฮัง	ฮักฮักฮังโบ๋ยโหว่ ไปห้างใหญ่ฮักฮักทางเกว
หุง	ปู้	ปู้ม้วย คัมข้าวคัม
หงต	หง	
เห็ดหน	ฮักฮัก บักยอ	
เห็ดหอม	เฮียโกว	
ห่าน	ง้อ	แบะง้อ ห่านขาว
หินดัมมัต	บั่วตอเจียว	โบ๋ยเจ็กไก๋บั่วตอเจียว ฮักฮักหินดัมมัต ๓ ก้อน
หุน	ฮุน	เต็งน้อฮุนกิม ฮักฮักของตอฮุน
หนทาง	โล่วเท้า	
หาม (กริยา) ตา		ฮัก คอตายัย ไปหามนา

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
ทาบ (มาตรา) ต่ำ		
ทาบเต๋วจ	ตาต๊ต	
หับ	เซย	
หอม	เฮียง	
ให้	โฮ่ว	
หายใจ	เทาซุ่ย	
หายใจ	ซ่วนยู่	
หอยกะพง	เป๊ะกะก	
หอยโข่ง	เป๊ะฮ้อ	
หอยแครง	ฮ้า	
หอยนางรม	ฮ้อ	
หอยแมลงปู่	ไซ่ล่วน	
หอยเลียบ	เบ๊เกีย	
หิว	ซุ่น	
แห้วหมู	เฮียงหุ	

ไทยแต่จัวประโยคตัวอย่าง

๒

อะไร

ดีไ้

บ่อยดีไ้

ขออะไร

อาจารย์, ครู, ชินแซ

อุตสาห์ คัดไ้

อีก เก

อีก เฮ้ง

ออก ชัด

อย่างปากแดง อองบบวะ

เอง กาก

กากนึ่ง

คนกันเอง

โองเขี้ยว แซกึ่ง

โองมังกร เล้งกึ่ง

อาฯ เน้ง

เน้งใจซ้อ

อาว้การมาก

<u>ไทย</u>	<u>แต้จิ๋ว</u>	<u>ประโยคตัวอย่าง</u>
อิฐ	จิง, จิงโก้ว	คือตาจิงโก้ว ไปหาบอิฐ
อุจจาระ	ไตเปียน	ห้วยอุ้ยไตเปียน กลายเป็นอุจจาระ
อุฐ	เล่าะเทาะ	
อ่าน	ทัก	ซินแซก้าอ้วทักจ้อ ครูสอนฉันอ่านหนังสือ
เอ็นปลา	ฮอกิน	
ช้อนแฉ	เขียก	นี่เหลาขี้เขียก ขายแกก้าดังช้อนแฉ
อ้วน	บ๊วย	
อบเชย	เง็กก๊วย	
อำพันทอง	เล้งเสียน	
อ้อย	เจีย	

บิต่าง ๆ

ไทย	แต้จิ๋ว	ไทย	แต้จิ๋ว
ชวค	จ้อ	หนุ	ช้อ
ฉตุ	ทว	ฉั	จู้
ชาน	อน	เดื่อ	โฮ้ว
เกาะ	เบ้า	กะต่าย	โก้ว
มะโรง	ชน	มังกร	เล้ง
มะเตี๋ย	จี้	งู	จิว
มะเมี้ย	โง้ว	ม้า	เบ๊
มะแม	บ	แพะ	เฮย
วอก	ชน	ลิง	เก้า
ระกา	อว	ไก่	เกย
จอ	ชุด	สุนัข	เก๊า
กุน	ไห	สุกร	ต้อ

จำนวนนับ

ไทย	แต้จิ๋ว	ไทย	แต้จิ๋ว
หนึ่ง	เจ็ก	ดึบห้า	จึบโหวว
สอง	หนอ	ดึบหก	จึบลัก
สาม	ซา	ดึบเจ็ด	จึบชิต
สี่	ตี่	ยี่ดึบ	ยี่จึบ
ห้า	โหวว	ยี่ดึบเข็ด	ยี่จึบฮัด
หก	ลัก	สามดึบ	ซาจึบ
เจ็ด	ชิต	สี่ดึบ	ซึจึบ
แปด	โโขย	ห้าดึบ	โงจึบ
เก้า	เกา	หกดึบ	ลักจึบ
สิบ	จึบ	เจ็ดดึบ	ชิตจึบ
สิบเข็ด	จึบฮัด	แปดดึบ	โโขจึบ
สิบสอง	จึบยี่	เก้าดึบ	เกาจึบ
สิบสาม	จึบซา	หนึ่งร้อย	เจ็กเบ๊ะ
สิบสี่	จึบตี่	หนึ่งพัน	เจ็กเซย

ไทย	แต้จิ๋ว	ไทย	แต้จิ๋ว
หนึ่งหมื่น	จิกบวน	ซนหนึ่งคำ	ซิวอิด
หนึ่งแสน	จิบบวน	ซนสองคำ	ซิวยี่
หนึ่งล้าน	เจ็กเบะบวน	ซนสิบห้าคำ	จิบโหว

ดกษณนาม

เจียะ	คว (แทนชื่อสัตว์ดีเท่าต้องเท้า)	เช่น น้อ
	เจียะต้อ เก้าน้อเจียะ	
บ๊วย	หาง, คว (แทนชื่อสัตว์น้ำเช่นปลา)	เช่น
	เซียบ๊วยฮ้อ	
ไก	ลูก, ไบ (แทนชื่อภาชนะ, ผลไม้)	เช่น
	บ้อเจ็กไก เจ็กไกช่วย	
เตียบ	คัน, หลั่ง (แทนชื่อรถ)	ตัวเตียบเซียบ
บง	เต็ม (หนึ่งต่อ, สมุด)	จ้อแซะซาบง
หู่	ดำรับ (ชุด)	เต้เจ็งเจ็กหู่
เตียว	คว, ซน, ผืน	ซเฮ้ควเตียว, ผวยซาเตียว
เตียว	เส้น, สาย, คว	โอวโง่วเจ็กเตียว เจ็ก
	เตียวเซาะ	

ก	อัน, ขว, เต็ม	เจ็กก็ตอ	เจ็กก็บัก
เต็ง	ใบ (หมวก)	น้อเจ็กเต็ง	
ซัง	ค,	เจ็กซังเอี้ย	
ตุ้ย	ค,	เจ็กตุ้ยเจ็ง	

คอกไม้ต่าง ๆ

<u>ไทย</u>	<u>เต๋จิว</u>
ตอกยี่ด้น	ก๊วยชะก๊วยฮวย
๖ มะลิซ้อน	ไซเท้าบักหลี่ฮวย
๖ ระเบา	ซัดเท้าฮวย
๖ บานเย็น	ตี่ต่าฮวย
๖ พุดตาล	ฟู่ฮังฮวย
๖ เทียน	จิงกะฮวย
๖ บัว	เน่ยฮวย
๖ เบญจมาศ	เก็กฮวย
๖ บานไม้โรย	แบะบิค้องฮวย
๖ หงอนไก่	เกยก๊วยฮวย
๖ ซอนกลั่น	จูถั่นฮวย

ดอกกุหลาบ	ช ^๕ เกยฮวย
„ ดัด	แม่ไต่เอียงฮวย
„ ยี่โก	จ้องวันเต็กฮวย
„ กะตังงา ^๕ จัน	เล ^๕ เขยฮวย
„ ทานตะวัน	ค ^๕ ยฮวย

นกต่าง ๆ

ไทย	แต้จิ๋ว	ไทย	แต้จิ๋ว
นก	เจียว	นกกระจา ^๕ มฝน	โพวตีว
นกยง	กงเซยะ	นกเขา	กุกกู
นกเขยง	เลียวกอ	นกฮูก	เฮียวเจียว
นกยาง	แบะเลียวซ	นกนางแอ ^๕ น	บ
อีกา	โอวอา	นกพิราบ	หุนเจียว
นกกระจอก	บว ^๕ เจยะ	นกกระทา	ไหคือ
นกแก้ว	เอ็งกอ	นกเป็ดน้ำ	จุกว
นกตั้ง ^๕ มพู	เต็งเฮย	หงส์	หง
นกครุ ^๕ ม	พียงเจียว		

สัตว์ต่างๆ

ไทย	แต้จิ๋ว	ไทย	แต้จิ๋ว
เสือ	โฮ้ว	ชะนี	อีวน
ควาย	จ๋อญู้	แพะ	เอ๊ย
วัว	เซอะญู้	แกะ	ม้อเอ๊ย
แรด	ไซงู้	หมี	ฮัม
กวาง	เต็ก	หมู	ต้อ
ช้าง	เจ็ย	หมูน้ำ	ซัวต้อ
เขียด	ซัวเป	สุนัข	เก๋า
ม้า	เบ	สุนัขจิ้งจอก	ซัวเก๋า
ลา	ลื้อ	สิงห์โต	ไซ
อูฐ	เลาะเทาะ	ม้าหน้า	ไหเบ
ลิง	เก๋า	กระต่าย	โถ้ว
ค่าง	โอวเก๋า	เม่น	ฮ้อต้อ

ปลาต่างๆ

ไทย	แต้จิ๋ว	ไทย	แต้จิ๋ว
ปลากุเตา	โหวฮ้อ	ปลาคาบขาว	ควฮ้อ
ปลาอินทรี	เบกา	ปลานิล	ซัวฮ้อ
ปลากะพง	จ้อโล้ว	ปลาหางฉลาม	เต้าเตี้ย
ปลาได้คัน	กั้งฮ้อ	ปลาช่อน	โอวฮ้อ
ปลาคอด	อ้วยฮ้อ	ปลาหางนกยูง	อั้งเกย
ปลาหมักคอด	เก๋หนึ่เกย	ปลาช่อน	เลี้ยฮ้อ
ปลาอุบ	เล็กฮ้อ	ตะพาบน้ำ	จ๊อบ
ปลาดุก	อ้วยฮ้อ	เตา	ก๊
ปลาไหล	เซียนฮ้อ	ปลาม้า	ซ
ปลากะเบน	ฮังฮ้อ	หอยเตี้ย	เบเกย

ผักต่างๆ

ขี้ขี้	เจีย	ถั่วฝักยาว	ไซ้เต้า
ผักกาด	ตัวโล้ว	หมาก	โน่นื้อ
มะพร้าว	เอ็บจ	ถั่ว	เต้า

ไทย	แต้จิ๋ว
พล	เล้า
ใบพลู	เล้าเฮียะ
ผักกาดหอม	พ้งไฉ่
มะเฟือง	เฮียต้อ
ผักกาดขาว	แบ๊ะไฉ่
ส้ม	กา
เผือก	โอ้ว
ผักขี้	อ้วนชุย
ตะไคร้	เฮียมฮึง
พริกไทย	ฮู่เจีย
มะเขือ	เกีย
ขนุน	ค้อล่อบัก
มะเขือขาว	แบ๊ะเกีย
ส้มมีอ	ฮุดซัว
มะเขือฝรั่ง	ฮองมีอเกีย
ลูกพลับ	ไส, อั้งไส

ไทย	แต้จิ๋ว
ถั่วถัณฑ์เตา	ฮ้อถัณฑ์เต้า
ทับทิม	เซยะถั่ว
น้ำเต้า	โอ้วบู
กุ๊ยไซ	กุ๊ยไฉ่
ส้มโอ	ฮ้อ
มันเทศ	ฮวนก๊วะ
ส้มเกลี้ยง	เซาะกา
ผักเขี้ยว	คังกวย
ผักบุ้ง	เอ็งไฉ่
มะม่วง	ซ่วย
บวบ	ชีวกวย
หัวผักกาด	ไช้เท้า
ดั้นประทัด	อ้วงไฉ่
มะระกลอ	1 กกวย
หอม	ซัง
ลำไย	เน็กเฮีย

ไทย	แต้จิ๋ว	ไทย	แต้จิ๋ว
กะหล่ำ	กะน้ำ	แตงกวา	เตี้ยวกววย
ขิง	เกีย	กะเทียม	สัง
หน่อไม้	เต้าซุ่น	ดั้นจ	เนี้ยก้วย
กดย	เก็งเจีย	ดงอ	ดงไ้อ
ขมิ้น	ขมิ้นไฉ	พริก	เฮียมเจีย
แตงโม	ชกวย	น้อยหน้า	ลิมคิม
ผักทอง	ฮวนกวย	กะหล่ำปลี	กะน้ำล้วย
แพงพวย	ก้วยกั้งเล้ง	ข้าว	น้ำเกีย
ผดฝรั่ง	บดเกีย	ถ่วงอก	เต้าเง

ขวยวะ

คั้วชะ	เท้า	วิมผปาก	ซุ่ยตุน
หน้าผาก	เทียนเพ้ง	จุมก	พิ
ผม, ขน	ม้อ	แก้ม	เนียม
ตา	มก	คิ้ว	ไต้
ขนตา	มกซม้อ	ฟัน	เก

ไทย	แต่จว
คาง	ไฮ
รจมก	พกั
ชากรรไกร	ไซ
คอ	อ้า
บ่า, หัวไหล่	เกยเท่า
ท้ายทอย	เอ้าเต้า
ขมับ	เฉงจั้น
หู	หิ
คณ	จิ
ลูกกระเดือก	ขอ
ตะบัก	บ๊วยกั
หน้าอก	เฮงเจีย
ชายโครง	เพยล
รักแร้	เกาะเอ
นม	น
ตั้งข้าง	เฮียบ

ไทย	แต่จว
บนเขว	เอย
หลัง	บวข
มือ	ชั่ว
ข้อศอก	ชั่วเก็ก
ท้อง	ไ้ว
ท้องน้อย	เอไ้ว
สะดือ	ไซ
ตะโพก	ทุย
ขา	กา
หัวเข่า	คาเท่าอู
หน้าแข้ง	คาเนี่ยม
ตาคุ่ม	คามัก
นอ	เขีย
เจ็บ	กั, จิงกั
หลังมือ	ชวบว
ฝ่ามือ	ชวเตีย

ไทย	แต่จัว	ไทย	แต่จัว
ถายมือ	ชั่วเตยฮุ่น	หัวใจ	ชิมกัว
ชอมือ	ชั่วจตุ	เดิน	กิน
น้อง	คาโต้ว	นำถาย	หน้า
หลังเท้า	คาบว	ปอด	พ้ำกัว
ฝ่าเท้า	คาเตย	คับ	กัว
สันเท้า	คาเต	คั	เท้า

เครือญาติ

ปู่ทวด	เล่ากง	ยา (น้องสะใภ้ของ
ย่าทวด	เล่าม้า	ปู่) เล่าซิม
ยาย	วุ้นมา	ปู่ (พี่หรือน้องชาย
ปู่ (พี่ชายของปู่) เล่าแป๊ะ		ของย่า) เล่ากู่
ปู่ (น้องชายของปู่) เล่าเจ๊ก		ย่า (พี่หรือน้องสะ
ย่า (พี่หรือน้องสาว		ใภ้ของย่า) เล่ากิม
ของปู่) เล่าโกว	พ่อ	อาเตย
ย่า (พี่สะใภ้ของปู่) เล่าอิม	แม่	อาบ้อ

ไทย	แต้จิ๋ว	ไทย	แต้จิ๋ว
แม่เตย (เมียของ	พ่อ) ชู้บื้อ	อาผู้ชาย	อาเจ็ก
		บ่า (พี่สาวของพ่อ)	ตัวโกว
ตาทวด	วู้เล่อก	อาผู้หญิง	อาโกว
ยายทวด	วู้เล่มา	บ่าสะโก (พี่สะโก	
ปู่	อาทง	ของพ่อ)	อาฮัม
ย่า	อาม่า	พี่สาว	อาเจ็ก
ตา	วู้กง	น้องสาว	อาม่วย
อาสะโก	อาฮัม	พี่เมียหรือน้องเมีย	
บ่าสะโก (พี่สะโก		(ชาย) ชู้กั	
ของแม่)	ตัวกัม	พี่เมียหรือน้องเมีย	
บ่าสะโก	อากัม	(หญิง) ชู้	
พี่เขย	อาหนง	พ่อตา	เตยหนง
น้องเขย	ม่วยไล่	แม่ยาย	เตยฮัม
พี่สะโก	อาช้อ	น้องสะโก	เสียบฮัม
ลุง (ไม่ใช่รวมครรรัก		ลุงเขย (พี่เขยของ	
เดียวกับพ่อ) อาแนะ		พ่อ) ตัวโกวเตย	

ไทย	แต้จิ๋ว	ไทย	แต้จิ๋ว
ชาเขย	โกวเตย	เกียดของผู้ชาย	จีนเก
บ้า (พี่สาวของ		เกียดของผู้หญิง	แซ่ม
แม่) ตัวอ		ลูกชาย	น้ำจ้อ
น้ำสาว	อาอ	ลูกสาว	หนึ่งจ้อ
ลุง (พี่ชายของ		หลานเขย (ลูกเขย	
แม่) ตัวกั		ของลูกชาย) ชุนไ่	
น้ำชาย	อากั	หลานเขย (ลูกเขย	
ลุงเขย (พี่เขยของ		ของลูกสาว) แซงไ่	
แม่) ตัวอเตย		หลานเขย (ลูกเขยของพี่	
น้ำเขย	อเตย	หรือน้องชาย) เตยไ่	
พี่ชาย	อาเฮย	ชายเขย (ภรรยาต่อภรรยา	
น้องชาย	อาต	เป็นพี่น้องกัน) ตังม้งเตย	
ลูกเขย	เกียไ่	หลานชาย (ลูกของ	
ลูกสะใภ้	ชิมบู	ลูกชาย) น้ำชุน	
แม่ผัว	ตาแก	หลานสาว (ลูกของ	
พ่อผัว	ตากัว	ลูกชาย) นังชุน	

ไทย	แต้จิ๋ว	ไทย	แต้จิ๋ว
หลานชาย (ลูกของพี่ หรือน้องชาย) เดียค ^๕ นา ^๕		บุตรบุญธรรม หังเกย ^๕	
หลานสาว (ลูกของพี่ หรือน้องชาย) เดียค ^๕ นัง ^๕		พี่ชายลูกพี่ลูก น้อง ทั้งอาเฮีย	
หลานชาย (ลูกของพี่ หรือน้องสาว) น้า ^๕ แซง ^๕		น้องชายลูกพี่ลูก น้อง ทั้งอาตี	
หลานสาว (ลูกของพี่ หรือน้องสาว) นัง ^๕ แซง ^๕		พี่สาวลูกพี่ลูก น้อง ทั้งอาเจ	
พ่อเลี้ยง (ผัวของ แม่) เอ้า ^๕ เบ ^๕		น้องสาวลูกพี่ลูก น้อง ทั้งอำม่วย	

เพ็ชร์พลอยต่างๆ

ไข่มุกต์	เตียงจู ^๕	โอปอ	เงี้ยวขิง ^๕ น
ทับทิม	อั้งปอเจียะ ^๕	เพ็ชร์	กิมกังเจียะ ^๕
มรกต	เอียวเง็ก ^๕	บุษย์ ^๕ หลดอง ^๕	อั้งเง็ก ^๕
นิล	แซเง็ก ^๕	เพทาย	ก๊วยอ๊วย ^๕

ไทย	แต่จิ๋ว	ไทย	แต่จิ๋ว
พลอยดีม่วง	จีเจียะเอง	หินกระวัง	ซังฮู้
โมราดาบ	น้ำเต้า	หินหยก	เล็กเง็ก

คำแทนอาชีพต่าง ๆ

ข้าราชการ	กัวลี้	นักแยกชาต	ฮ่วยฮักเก
ช่างวาดเขียน	ฮ่วยเก	นักกตกรรม	ลึงฮักเก
ช่างทาสี		นักประพันธ์	ซเก
ช่างถ่ายรูป	เนียบเอียซอ	กาพย์กลอน	
ช่างพิมพ์หิน	เจียะเอ็งซอ	ผู้แต่งหนังสือ	ตุจิกเก
นักการเมือง	เจ็งตเก	บรรณาธิการ	เพียงซิบง
นักกฎหมาย	ฮัวบลักเก	ด้าม	ท่วงเฮ็กฮ้อง
นักวิทยาศาสตร์	กวยฮักเก	แม่ดื้อ, พ่อดื้อ	บิวบึง
นักตรรกวิทยา	ลึงฮักเก	ทนายความ	เปียงหูสือ
นักดาราศาสตร์	เทียนบู๊นเก		

สถานต่างๆ

ไทย	แต่จัว	ไทย	แต่จัว
พระราชวัง	เก็งไต้	คุก	กำเง็ก
โรงกระดำปน	เจ้าปเซียง	กองตหุโทษ	คูลัวซ
พิพิธภัณฑ	พักม้วยะอี่	ประกาศาร	เต็งทะ
สถาน		สาธารณสถาน	กงซ้อ
สถานภาษา	อั้งจิบยหวย	โรงธรรม	ฮกอ้มตัง
โรงพยาบาล	เซ็งเก็งเบอ	โบสถ์	เล้ยโปตัง
โรคจิตต์		ศาลเจ้า	เอี่ยมเบยตัง
โรงพยาบาล	อูบอ	บริษัท	กงซ
โรงทาน	เซียงตัง	ร้าน	เตยมไผ่
โรงพยาบาล	ม้วยฮวงอ	ห้าง	ฮัง
โรคเรื้อน		ภักตาคาร	หล่เตยม
โรงทหาร	เบยบั้ง	โภชนาคาร	ซังเก๊วน
สถานที่ตำรวจ	เก็งซัดซู้	โรงรับจำนำ	ตงไผ่

ห้องต่าง ๆ

ไทย	แต้จิ๋ว	ไทย	แต้จิ๋ว
ห้องรับแขก	เอ็งจื่อ	ห้องดูบยา	คิบฮุนเซ็ก
ห้องเจ้าสาว	เง่งเน้งบง	ห้องมิดเตียง	ไทกัวเซ็ก
ห้องแต่งตัว	เก็งอเซ็ก	ห้องครัว	โต้วบง
ห้องนอนตัว	เม็กเซ็ก	ห้องสมุด	โต้วจื่อเซ็ก
ห้องทำงาน	ไป้กงเซ็ก	ห้องอาบนํ้า	ม็อกเอี้ยว
ห้องอาหาร	ซังเซ็ก		เซ็ก
ห้องนั่งเล่น	ทำอ้วยเซ็ก		

สัตว์ต่าง ๆ

แดงชาด	อั้ง, เซียะ, จู	เทา	ฮวย
เหลือง	ฮง	น้ำตาล	จางเซ็ก
เขียวคราม,	น้ำ	จัมปา	เซ้งฮง
ฟ้า		ม่วง	จ
ขาว	แป๊ะ	เขียวใบไม้	เล็ก
ดำ	เฮ็ก		

ไทย	แต้จิ๋ว	ไทย	แต้จิ๋ว
อังกาบ,	แซ่โน้แซ่ก	ชมพู่	ฮุ้น้องแซ่ก
เมืงมะปราง		แดงจัด	ไต่ฮ้องแซ่ก
แดง	ฮิมฮ้องแซ่ก	ดี	แซ่ก

ยานพาหนะต่าง ๆ

อากาศยาน	ปวยกั	รถตาก	นั่งลักแซ่,
เรือบินทะเล	ปวยเท่ง		ชีวแซ่
รถบอดดุน	ปวยกัว	แคร่	บ้วยฮ้อ
รถจักรยาน	คาคัแซ่	รถม้า	เบ้แซ่
ด็องด้อ		รถบรรทุก	ฮ้องห่วยแซ่
รถจักรยาน	ชาลั้งคาคั	ของ	
ด้ามด้อ	แซ่	รถยนต์	คัแซ่
รถจักรยาน	เคียงขาคา	รถราง	เคียงแซ่
ยนตร์	คัแซ่	รถไฟ	ฮวยแซ่

ไทย	แต้จิ๋ว	ไทย	แต้จิ๋ว
	เตียบเซียบ	เรือ	จูน, เท้ง
ทางรถราง	โล่ว	เรือกำปั่นไฟ	จูนเปาะ
ทางรถไฟ	ทีโล่ว	เรือโอ	ล่งจูน
สถานี	เซียบจำ	เรือยนต์	คี่จูน
เรือดำน้ำ	ฟ่งจูน		

เบ็ดเตล็ดทั่วไป

ที่ทำการ	อ้วเจ็กเก็ก	คลอง	อั้งฮ้อ
ไปรษณีย์		แม่น้ำ	กั้งฮ้อ, เคย
โทรเลข	เตียบป้อ	ถนนหนทาง	โล่ว
โทรศัพท์	เตียบอ้วย	สะพาน	เกี้ยว
วิทยุโทรเลข	บ้อฮั่วเตียบ		

หมวดสนทนา

บทที่ ๑

ไทย	แต้จิ๋ว
๑ เมื่อวานฉันไปเที่ยว	๑ จาบัดอวักอวเซย
อยุธยา	กิดท้อ
๒ ท่านไปอย่างไร	๒ ลอจอนขอ
๓ ฉันนั่งรถไฟไป	๓ อวจ้อฮวยเซยขอ
๔ ใครไปกับท่าน	๔ คเตยงกะลอจอบ
	ขอ
๕ ฉันไปกับพี่เขย	๕ อวโกอานงจอบขอ
๖ ในวัดมีพระสงฆ์ และ	๖ อ่าไหลอฮวยเซย
มีพระพุทธรูป กับมี	เฮยอฮู้คโหว เฮย
หลวงพ่อ และ มีพระ	อูนโกว เฮยอฮู้ค
เจดีย์	ที
๗ ข้างบนมีโรงไฟฟ้า โรง	๗ เต้งโปยอฮวยล้ง
เลื่อยจักรก็มี	ฮวยก้อเฮยอ

ไทย

- ๘ มีคนอยู่แพขายของ
 ๙ ฉันทไปดูเรากำนัน
 ๑๐ ทำอย่างไร เฒ่าให้ฉันท
 พังบ้าง
 ๑๑ เต็มที่เขาเขาข้าว
 เบ็ดตกไปแช่น้ำ
 ๑๒ แล้วไปตกเป็นกตัญ
 ๑๓ เขาไถเทียมควายไป
 โกลนา
 ๑๔ แล้วเขากตัญไปคานา
 ๑๕ ภายหลังงอกเป็นคัน
 ข้าว

แต้จิ๋ว

- ๘ อู๋นั่งตอเพ็ โป๊ยมั่ว
 ยะเกย
 ๙ อู๋คือเทียบนั่งเงาะ
 ชน
 ๑๐ ข้อนีเงาะ ลือเอ๊ะ
 โฮ้วอู๋เทียบ
 ๑๑ ขอเอ๋ นั่งเคยะเซ็ก
 คือจิมจิบ
 ๑๒ เลี้ยวคือเง้งจืออึง
 ๑๓ เคยะเลียบกงู คือ
 เลียบชน
 ๑๔ เลี้ยวเคยะอึงคือ
 โป๊วชน
 ๑๕ เอาฮวดอู๋ตี๋

ไทย

๑๖ ถึงกำหนดแล้วออก

รวง

๑๗ เมื่อข้าวเปลือกสุกแล้ว

เขาเขาเกี่ยวไปเกี่ยว

ต้นข้าว

๑๘ เกี่ยวแล้วผูกเป็นมัด

เอาเกวียนล้อบรรทุก

มากองไว้ที่ลานข้าว

๑๙ แล้วให้ควายย่ำ แล้ว

ร่อนเอาฟางข้าวออก

เหลือนแต่ข้าวเปลือก

ร่อนเข้ายัง

๒๐ แล้วฉีกดัดบ้าน

๒๑ รอบใจท่านมาก

๒๒ ท่านกดัมภ์กรุงเทพ ฯ

เมื่อไร

แต่ใจ

๑๖ เก้าก่เดียวแซ่ซุย

๑๗ แซกแซกเดียว นัง

เคยะอวนแนยมคือ

ก๊วะคว

๑๘ ก๊วะเดียวบกจ่อแจ็ก

เบ เคยะงูเซี้ยจ้าย

ไล่คุณ คือแซกเคีย

๑๙ เลียวโฮวัง ต๊ะ เลียว

ไทเคยะควซู้ด เอ้า

ซุ่นแซก บัวบิบแซก

ซัง

๒๐ เลียวอัวฮัวเก

๒๑ กำแซ่ลือ

๒๒ ดั่งซลือห้วยไล่บาง

ก๊อก

ไทย	แต้จิ๋ว
๒๓ ฉันทกับเมียเต๋อชกอน วันชนตีบทคำ	๒๓ อัวตงไล่เจียไก่วัยะ จับโหงว

บทที่ ๒

๑ ท่านจะไปตุงวเมื่อไร	๑ ตังชั่ลือไเฮ็กเก๋ยหึ
๒ ฉันทคิดว่าจะไปตุงน	๒ อัวเสี่ย มากเจียขอ
๓ ท่านจะไปกับใคร	๓ ลือไเอ่กิงตเตียงจอ บู๋ขอ
๔ ท่านจะไปผู้เดียวหรือ	๔ ลือไเอ่เจ็กนึ่งขอ แฮะ
๕ ยังไม่แน้นัก	๕ บ้อเตยเตยะ
๖ ฉันทคิดว่าจะชวนเมีย ไปด้วย	๖ อัวเสี่ย อัวไเอ่เจีย อัวไก่วัว จอบู้ขอ
๗ ท่านรู้จักเขาไหม	๗ ลือบต้อแม่ะ
๘ ทำไมฉันทจะไม่รู้จัก	๘ อัวจอนอมบต้อฮะ

ไทย

๘ เขาเป็นเพื่อนที่ดีของ
ฉัน

๓๐ ท่านรู้จักเขาแต่เมื่อไร

๓๑ ฉันรู้จักเขานานแล้ว

๓๒ ท่านเคยไปเยี่ยมเขา
บ้างหรือเปล่า

๓๓ เคยครับ เขาเป็นคน
ดีมาก

๓๔ เขาเคยให้อะไรแก่ท่าน

๓๕ เขาเคยให้รองเท้าแก่ฉัน
หลายอย่าง

๓๖ เมื่อวานนี้เขาให้ฉันมา
ตามฉันที่บ้าน

๓๗ ตามทำไมกัน

๓๘ ตามไปดูหนัง

แต่ใจ

๙ อีซูวก็ชอบฟังอีว

๑๐ ลือตงชอบดอ

๑๑ อีวกับดอเขาจะรักเลี้ยว

๑๒ ลือตงก็ชอบอูบอ

๑๓ บิดอ้า อีเซียงฮั่น

๑๔ อิบตปุ่นดีก็โอ้วลือ

๑๕ อิบตปุ่นอีว เจ็บเอ๋ย
ก็ฮือมั่วยะเก็บ

๑๖ จายิดอโอ้วนั้งไล่อีว
ไก่อ้น ไล่ตุยอีว

๑๗ ตุยลือจื้อน

๑๘ ตุยก็เอ๋ยฮั่นม่อห

ไทย

- ๑๘ ท่านถามฉันทำไม
 ๒๐ ฉันถามเล่น
 ๒๑ เมื่อวานท่านไปไหนมา
 ๒๒ ฉันไปธุระมา
 ๒๓ ท่านไปเที่ยวไมใช่หรือ
 ๒๔ ถูกแล้ว ทำธุระเสร็จ
 แล้วจึงไปเที่ยว
 ๒๕ ท่านรับประทานอาหาร
 หรือยัง?
 ๒๖ ฉันรับประทานเสร็จ
 แล้ว
 ๒๗ ท่านมีธุระอะไร
 ๒๘ ฉันมาเยี่ยมท่านเท่านั้น
 ๒๙ ฉันพบคนใช้ของท่าน

แต่ใจ

- ๑๘ ล้อมมิ่งอวโจน
 ๒๐ อวมิ่งทิดท้อ
 ๒๑ จาบีตลอคคือตีก็อไล
 ๒๒ อวคือชื่อชอ
 ๒๓ ลอคคือทิดท้อสี่ไม้
 ๒๔ สี่ อวชื่อชอชื่อเลียว
 อวจวชอทิดท้อ
 ๒๕ ลอคเจอะชื่อบ้วย
 ๒๖ อวเจอะชื่อเลียว
 ๒๗ ลอคอชมชอ
 ๒๘ อวไล่หุงลอคเตบเตบ
 ๒๙ อวหงอเตบะลอคไก
 เองนง

บทที่ ๓

ไทย

๑. เจ้าไปโรงเรียนอ่านหนังสือทุกวัน
๒. ของใช้ ในโรงเรียนเจ้ารู้ไหม?
๓. ฉันทะทั้งหมด
๔. เจ้าเล่าให้ฉันฟังจะได้ไหม?
๕. ได้ ท่านคอยฟัง
๖. มีโต๊ะใหญ่รับแขก และมีเก้าอี้ชนิดต่างๆ
๗. เวลาที่แขกมามีหน้าแข็ง มีบุตรฝรั่ง
๘. เจ้าเก่งนัก

แตง

๑. ล้อหมวยขี้ดก้อเอ๊ะตังทกจ้อ
๒. เอ๊ะตังไหล ขอเอ็งมวยะเกย ล้อคะใจอ้าวหลงจิงใจ
๓. ล้อฮ้อเนี่ยมโฮ้วอ้าวเกยไม
๔. ฮ้อ ล้อตันเทย
๕. อู้ควอวจนังแคะเอ๋ยอู้กกเต็งเกาอู้
๖. นังแคะไลจ้อฮ้อ อู้ซ่งจ๊วย อู้ลุด
๗. ล้อเฮาะเอ๊ย

ไทย

๘ ฉัน^๕ชา^๕เรียก^๕เจ้า^๕ เจ้า^๕
ได้^๕ยิน^๕ถนัด^๕ไหม

๑๐ คุณ^๕เข้าใจ^๕คำ^๕พูด^๕ของ^๕
ผม^๕หรือ

๑๑ ผม^๕พูด^๕กับ^๕คุณ^๕ๆ^๕ได้^๕
ยิน^๕ไม่^๕ถนัด^๕หรือ

๑๒ ข้า^๕ได้^๕ยิน^๕ไม่^๕ถนัด^๕

๑๓ ผม^๕ว่า^๕ผม^๕ไม่^๕ได้^๕ไป^๕เที่ยว^๕

๑๔ ถ้า^๕เจ้า^๕จะ^๕ไป^๕ไหน^๕ๆ^๕ จะ^๕
ต้อง^๕บอก^๕กับ^๕ข้า^๕

๑๕ ครับ^๕ ผม^๕ทราบ^๕แล้ว^๕

๑๖ เจ้า^๕เข้าใจ^๕คำ^๕พูด^๕หรือ^๕ยัง^๕

แต่ใจ

๙ ก็^๕มียิ^๕ดอ^๕ว^๕ฮา^๕ล^๕ล^๕ ล^๕ล^๕
เทีย^๕เอ^๕ย^๕ก^๕แม่^๕ะ

๑๐ ล^๕ล^๕เฮ^๕ย^๕ว^๕ว^๕ไ^๕อ^๕ว^๕ย^๕
บ^๕ือ

๑๑ อ^๕ว^๕ก^๕ง^๕ล^๕อ^๕ตำ^๕ ล^๕ล^๕
เท^๕ย^๕อ^๕ม^๕ก^๕แฮ^๕ะ

๑๒ อ^๕ว^๕เท^๕ย^๕อ^๕ม^๕ก^๕

๑๓ อ^๕ว^๕ตำ^๕ อ^๕ว^๕บ^๕อ^๕ค^๕อ^๕
ท^๕ด^๕ท^๕อ

๑๔ น^๕ำ^๕ช^๕ล^๕อ^๕ไ^๕อ^๕ค^๕อ^๕ด^๕ก^๕อ^๕
ค^๕ก^๕อ^๕ ล^๕ล^๕อ^๕เต^๕ย^๕ก^๕ง^๕

อ^๕ว^๕ตำ^๕

๑๕ ฮ^๕อ^๕ อ^๕ว^๕ไ^๕เล^๕ย^๕

๑๖ ล^๕ล^๕เฮ^๕ย^๕ว^๕ว^๕ไ^๕อ^๕ว^๕ย^๕
บ^๕ือ

ไทย

- ๑๗ คำพูดของคุณทั้งหมด
ผมเข้าใจแล้ว
๑๘ เจ้าไปด้วยกันสองคน
ไรไหม
๑๙ ไรครับ
๒๐ เมื่อวานเจ้ากวาดบ้าน
หรือเปล่า
๒๑ เปล่าครับ
๒๒ ไปเขาจะป้อนหมู
มาให้เจ้า
๒๓ ไปเขาที่ไหนครับ
๒๔ ข้าเขาไว้ที่นั่น
๒๕ ผมหาเห็นแล้ว ที่ตรง
นั้นมันมีนม ผมของไม่
กิน

แต้จิ๋ว

- ๑๗ ลือโก๋อ้วย อ้วหลง
จิงเฮียวเลียว
๑๘ ลือน้องจือบู๋ซอ
สี่ไม
๑๙ สี่แฮะ
๒๐ จาบดลืออู่เซ่าน บ้อ
๒๑ บ้อ
๒๒ ลือค้อเคยะก่วงฮุน
เกียฮั่วอ้ว
๒๓ ค้อตักอ้อเคยะ
๒๔ อ้วบ่งฮอกอ้อ
๒๕ อ้วช่วยเคยะเลียว
ต้อฮอกอ้อคะอ้อ
อ้วเทียอ้อมก

ไทย

๒๖ ผมหาเพื่อนานจึงเห็น
มัน

๒๗ ผมคิดว่าผมเองจะมีของ
ไม่เห็นมัน

แต่ใจ

๒๖ อ้าวช่วยเฮอะก็
เจ๊ยเที้ยเตยะอ๊

๒๗ อวเส็บ อ๊บเที้ยอม
ก๊อ

บทที่ ๔

๑ นายห้างโรงไปรษณีย์
นำจดหมายมาให้

๒ เขาให้เมื่อไร

๓ เขาเขามาให้เตี้ยวน

๔ ท่านอ่านให้ฉันฟัง

๕ เขาจะซื้อเครื่องยา
ของเรา

๖ เขาจะต้องการอะไร

๗ เขาต้องการขึ้นดี, น้ำ
ประดานทอง

๑ เท้าลื้อ อ้าวขึ้นเด็ก
เคี้ยะสิ้นไล่ปุ่น

๒ อัดเจียงซ้ไล่ปุ่น

๓ จั๊นไล่ปุ่น

๔ ลื้อทักโฮ้วอ๊วเที้ย

๕ อ๊อ๊ไบ๊ยนิ่งโก๊เอี้ยะ
ไซ้

๖ อ๊อ๊ค๊โก๊

๗ อ๊อ๊แฮฮ้วน เฟ่งแซ่

ไทย

- ๘ ชั่งให้เขาตามจดหมาย
 ๘ ห่อแล้วฉันจะจัดได้ที่
 ๑๐ ท่านกรุณาให้เงินฉัน
 พันบาท
 ๑๑ ฉันจะไปซื้อเครื่อง
 แต่งตัว
 ๑๒ ไม่มาถึงพันบาท ไม่พอ
 ซื้อ
 ๑๓ เจ้าช่ออะไร ว่าให้ฉัน
 พังตึกหน่อย
 ๑๔ ฉันไม่กล้าบอก
 ๑๕ ตามแต่เจ้าจะไปซื้อ
 ๑๖ เจ้าชอบอะไรสุดแต่
 เจ้าเถอะ

แตงกว

- ๘ เจียวสิ้นเต็งโง้วอี
 ๘ เปาเลี้ยว อิวจวง
 เล่าเซียบ
 ๑๐ ลือค้อสังปุ่นอวเจ็ก
 เซยพวดงน
 ๑๑ อัวโอคือโบายจีนเซ่ง
 ๑๒ บ้อเจ็กเซยพวด
 อิมเก๊าโบาย
 ๑๓ ลือไฮโบายตักเก้ ลือ
 ต้าโง้วอิวเทีย
 ๑๔ อิวอิมก้าต้า
 ๑๕ ซุยไซลือค้อโบาย
 ๑๖ ลือฮะอิดักเก้ เอีย
 ค้อลือ

ไทย

๓๗ แม่น้ำ ลูกลงบายหรือ
ผมนากรวบเท้า

๓๘ เชิญนั่ง วนนมาถ้งบ้าน
มิกิจธุระตั้งไร

๓๙ ดินไม่มีธุระอะไร คง
ใจมาเยี่ยม

๔๐ ทุก ๆ คนต่างนั่งเกาอี้
ชดและรับประทาน

๔๑ เวชไฟดำหนึ่งคองใช้
คนด้ามคน

๔๒ น้ำเขียวเวชไฟเดินช้า

๔๓ ดินเห็นเขาแควเรือจ้าง

๔๔ ริมแม่น้ำมีแพเขาราย
ของ

แต่จัว

๑๓ บ้ออ อัวเล้งเซ้งไล่
ไปก็

๑๔ เชยจ้อ ลอกิมบิตไล่
เกาอัวนุ อูชมิชอ

๑๕ อัวบ้อมิชอ จวนไล่
มึงอัว

๒๐ ชูบนิ่งกักจ้อ เกาอ
อ้อมเจียะ

๒๑ เจกเจียะหวยจั้น
เตยเอ็งชานัง

๒๒ จียฮยัง หวยจั้น
มนเกย

๒๓ อัวเทยนิ่งก่อไต้วจั้น

๒๔ เคยก่ออู เพ่ นังจ้อ
กักเต็งเซงด

ไทย

๒๕ แดงไว้ไว้ใบบรรทุก

ตั้งของจากบ้านนอก

๒๖ ที่บนบกมีวัด

๒๗ เธอไม่ควรเกียจคร้าน

แตงกว

๒๕ เอ๊ยอู๋ ฟังดูนี้ใจมีว่ะ.

เกีย ต่อชั่วปาล์

๒๖ ชั่วเต็งอู๋อ้า

๒๗ ลือไม่ตัว

บทที่ ๕

๑ มีผู้มาเคารพประค.เชิญ
เข้ามา

๒ ดบายคัหรือ? เชิญนั่ง

๓ ขอบใจ ฉันจะขอความ
กรุณาท่านสักหน่อย๔ จะให้ฉันช่วยเหลือกิจ
ธุระอะไร?๑ อู๋หนึ่งค้อหนาฬพะม่ง
เชยเจ้งไล

๒ ลือฮ้ออ้อ เชยจ้อ

๓ บักเอียวแคะช้อ อัว
อู๋เจกเกยชอชอ
หองเคยงม่อ๔ ชิบเมาะช้อ อัวช้อ
ทลือเห่าเล้า

ไทย

๕ ฉันอยากให้เธอส่งข่าว
ของฉันไปยังครู

๖ เรื่องอะไร?

๗ ไปรตบอกเขา ถ้าท่าน
จะกรุณา ว่าฉันได้ทำ
ตามที่เขารอไว้แล้ว

๘ จ้ะ ฉันจะบอกเขาตาม
นั้น ท่านหรือ?

๙ จ้ะ ท่านหรือจะ ชอบ
ใจท่านมาก

๑๐ ไม่ต้องกล่าวชอบใจ
หรอก

แต้จิ๋ว

๕ อ้อเข็ญเฉยล่อตัว
แจ็กโก้เขาเส่งกิบ
อ้วยซันแซ

๖ ซิบเมาะเอี้ยว ช้วนนี้

๗ เข็ญล่อเก๊าสูทา ทา
เกี้ยวอ้วจ้อตส้อ อ้ว
อ็เก้งจ้อเลี้ยว

๘ สเลี้ยว อ้วจิวแจ้
เอี้ยวเก๊าสูทา มุก
อูเบยกตชอเลี้ยว

มอ

๙ มุกอูเบยกตชอเลี้ยว
ฮู้บซิมเติกเฮ้ง

๑๐ บุกเอี้ยวแคะซี้

ไทย

ลาว

๑๑ ดาก่อน

๑๑ ใจเกียง

บทที่ ๒

๑ ท่านจะไปไหน ?

๑ ลือเอียวเจียนหาลือ

๒ ฉันจะไปกรุงเทพ ฯ

๒ อือเอียวเจียนบั้งก็อก
ขอ๓ ท่านมีธุระอะไรทำที่
นั้นหรือ ?๓ ลือเก๋หาหาลืออู
ซิมมอขอ

๔ ไม่มีธุระสำคัญอะไร

๔ มุกอซิมมะเอียว
เก็งอขอ๕ ท่านคิดว่าจะกลับ
เมื่อไร ?๕ ลือซงเจียบตอภู ขอ
อ้าวไล๖ ฉันยังบอกไม่ถูก บาง
ทีเตือนหนง๖ ขอช่วยปลุกเตียบเกียง
พาเอียวเจ็กไก่อ้วะ

ไทย

- ๗ ท่านจะออกเดินทาง
เมื่อไร ?
- ๘ ท่านเตรียมข้าวของ
แล้วหรือ ?
- ๙ ยัง ฉันจึงต้องรีบกลับ
ไป
- ๑๐ ฉันขอให้ท่านเดินทาง
ไปโดยสวัสดิภาพ
- ๑๑ ขอบใจ ฉันหวังว่าจะ
กลับมาพบท่านอีกใน
ไม่ช้า ดาก่อน

แต้จิ๋ว

- ๗ ลื้อชิมอซ้อ เฮ้า
ต้องเซง
- ๘ เฮ่งลื้อโตว ชิวซิบฮ้อ
เลี้ยวม้อ
- ๙ ไฮ้มุกยู อื้อซ้อฮ้อ
เฮ่งจ้าย จิวเอี้ยวกัว
ช่วยห่วยซ้อ
- ๑๐ อิวจกลื้อเจ็กโล้ว
เฟ่งอัน
- ๑๑ ตอเซี่ย ตอเซี่ย อื้อ
ฟั้งม้อเฮ่งช่วย ใจตั้ง
ลื้อฮ่วยเม้ง ใจเกียง

บทที่ ๗

ไทย	แต้จิ๋ว
๑ ก็โมงแล้ว?	๑ เจ้ซิมม้อซี้เฮ้าเลี้ยว
๒ ฉันคิดว่าบ่าย ๒ โมง ๔๕ นาทีแล้ว	๒ อ้วเซี่ยฮัเหลียงเตียม ซาเก็กเลี้ยว
๓ ฉันรอโทษ บ่าย ๒ โมง ๔๕ หรือ ๓ โมง ๑๕ นาที	๓ ตู้ปุกกั อ้วมก้อ เทียเซ่งฮ้อ ล้อซ ช่วยเหลียงเตียมซา เก็ก ไซ้ซซาเตียม เจ็กเก็ก
๔ ฉันบอกว่า ๒ โมง ๔๕ นาที	๔ อ้วช่วยตซึเหลียง เตียมซาเก็ก
๕ ฉันคิดว่าเพียง ๒ โมง ครึ่งเท่านั้น นาฬิกา ของท่านก็โมง	๕ อ้วตั้งทาปุกก้วย เหลียงเตียมบ้วนา ลือเปี้ยวเจ็ย ซิมะ ซเฮา

ไทย

๖ ฉันเกรงว่านาฬิกาของ
ฉันจะเดินเร็วไป ของ
ท่านก็ช้าเกินไป ดุซึ
๓ นาฬิกา ๓๐ นาทีแล้ว

๗ พัง นาฬิกาดี หนึ่ง,
สอง, สาม, พัง ๓ โมง

แต้จิ๋ว

๖ อิวฟ่า อิวตเปียว
เจ้าตีให้ช่วย ลอด
เปียวเจ้าตีใหม่ ลอ
ท้อบอเก็ง ซาเคียม
จับฮุนเลียว
๗ เทยเอ๊ะ หนาไกเจ็ง
ต้อหนาลพะเลียว
เจก หนอ ซา
ซาเคียมเจ็งเลียว

บทที่ ๘

๑ ท่านกำลังมีธุระอยู่
หรือ?

๒ เป้า ฉันไม่มีธุระอะไร

๓ ท่านได้ข่าวหนังสือที่
เราตั้งนอกใหม่?

ลื้อเจฮ่วยยมนงม่อ

๒ อิวเจฮ่วยยปกมง

๓ อิวม่งซ่องววกก ค้อ
เคยตจ้อ ลอดกเก๊า
เซยเซกเลวาม่อ

ไทย

๔ ยัง ฉันยังไม่ได้อ่านเลย

๕ ท่านทราบไหมว่าเมื่อ
ไรจึงจะมาถึง

๖ บางทีจะมาถึงก่อนต้น
เดือน

๗ ท่านขอให้ร้านขายหนังสือ
ส่งมาโดยทางไปรษ
ณีย์หรือเปล่า?

๘ จะ ฉันตั้งเขาแล้ว

๙ โปรดบอกฉันด้วย
เมื่อมาถึง

แต้จิ๋ว

๔ โฮมก้อ จักเก้าเซย
เซกนา

๕ ลือขอใจเต้า ซิบ
มะฮเฮ้าขอเก้า

๖ ไต่ไขว้วัยะเตยจ้อใจ
ขอเก้าเลียว

๗ ลือเกยวหนาจ้อไฝว
บ้ำจ้อของอิวเจ็ง

๘ ลือเกยไถ่มอ
ลืออิวเกยทามัง บ้ำ

จ้อช่องอิวเจ็งเก็ก
เกยไถ่

๙ เตงจ้อไถ่เลียว เซย
ลือกวงเจยอิวเจ็ก
เซย

ไทย

- ๓๐ จ๊ะ ยินดีจะบอก
 ๓๑ เต๋ยใจที่ฉันรบกวน
 ทำนมากไป
 ๓๒ ช้อ! ต่แล้ว

แต้จว

- ๑๐ จิวสเลี้ยว
 ๑๑ เจ้มะฮุยหลือเซ้ง
 คุ้ยปุกก็เค็กเฮ้ง
 ๑๒ หนาซ่งซิมเมาะ

บทที่ ๔

- | | |
|---|--|
| <p>๑ พี่ชายท่านเล่าเรื่องที
 เราไปเที่ยวแถบชนบท
 เมื่อวันอาทิตย์ให้ฟัง
 หรือเปล่า?</p> <p>๒ ครับ, เราเล่าให้ฟัง
 เมื่อเวลาว่างประทาน
 อาหารเมื่อก่อน</p> <p>๓ ประมาณว่าเราเดินไป
 ไกลเท่าไร</p> | <p>๑ อ้วมึงเจียแซก เก้า
 เฮียเอ๋คือซัวโป้ว
 ลือกอ ๆ คงลือ ช่วย
 คัก้วยมุกอ</p> <p>๒ จำที่หมิงบงคัสเฮ้า
 ทาถักก้วย</p> <p>๓ ลือไซ้อ้วมึง เผ้า
 ต้อเอียง</p> |
|---|--|

ไทย

๔ คุณไม่สามารถเดินไกล
กว่า ๓ ไมล์

๕ จริงๆ ไกลกว่านั้นมาก

๖ แล้วไกลเท่าไรละ?

๗ อีบไมล์ เราออกเดิน
ทาง ๒ พวก แยกทาง
กันไป

๘ และท่านนัดไปพบกัน
ที่ไหน?

๙ ครบ เราพบกันตอน
ครึ่งทาง และต่างก็
กลับมาโดยความขึ้น
บาน

แต่จว

๔ ล้อมมึงปุกเกียงเต็ก
เน่งเผ่าเก้าซาเองลิ
อ้ว

๕ เจงต๋อชวยชวยบ่า
ไฮ่ตอเต็กตอ

๖ หนาเมะกัวเก็งต้อ
เอียง

๗ จิบเองลหน้า อวมง
ฮงเลียงก เหลบง
เตียวโล้วเจ้าต

๘ ล้อมมึงออไซเอะฮ้อ
ต้อโล้วเจียฮ้วยเม้ง
ตม้อ

๙ ล้อมมึงตอบวโล้ว
ฮ้วยตมึงเก้าไต้เก
ฮ้วยโล้ว ไตวักเต็ก
เหงซ่วงชวย

ไทย

- ๓๐ มันคงเป็นการเดินทาง
 ที่ตั้งขึ้น ฉันคิดว่าจะ
 ร่วมทางด้วยในคราว
 หน้า
- ๓๑ เราจะมีความยินดีให้
 ท่านร่วมทางด้วย
 คราวหน้า

แตง

- ๑๐ หนาชี้เจ็กเตยเหงอ
 ชุต เอฮวยอวเอย
 เอยว ฮั๋นหลอมงตง
 ขอเลียว
- ๑๑ หนาวังม่งหวงน
 เต็กเฮ้ง

หมายเหตุ ตั้งแต่บทที่ ๕—๘ คำสันทนาเหล่านี้ คือน
 ข้างสูงเล็กน้อย ซึ่งผู้ที่ได้ รับการศึกษาได้
 พุคจากัน คือไม่ใช่ภาษาตลาด

อยากมีบุตรน้อย

ถ้ามีภรรยาบางคน ต้องได้รับความเดือดร้อนเพราะ
การมีบุตรตกเกินไป ความจริงการมีบุตรมากเกินไป
กว่าฐานะหนี้โทษมากกว่ามีคุณ ถึงแม้ว่าท่านจะมี
ฐานะดีสักปานไร เมื่อฝ่ายภรรยาต้องการการคลอด
บ่อย ๆ มดลูกอาจไม่ทำงาน ถ้าท่านเห็นภัยในข้อ
เหล่านี้แล้วควรขอมกำเนิดเสียบ้าง โดยสังเคราะห์
เพียง ๒๕ ตำราเท่านั้น ข้อความ ออมนการเกิด ของ
“สร้อยระย้า” ซึ่ง
มีจำหน่ายตามร้าน
ขายหนังสือทั่วไป
ขนาด งาม ใต้ กระ
เบาะรับรองว่าได้ผล
จริง

คู่มือหญิงสาว

โดย

“สร้อยระย้า”

เป็นตำราที่สตรีสาวควรรู้ทุกคน

ราคาเล่มละ ๕๐ ตำรา

มีขายที่ร้านไม่วัฒนนาครเขษม



นักศึกษาทั้งหลาย

ถึงเวลาอันสมควรแล้ว ที่ท่านจะสนใจในวิชาการ
เมือง เพราะเราปกครองกันตามระบอบประชาธิปไตย
ท่านไม่ยอมเป็นผู้แทนเข้าไปนั่งในสภาบ้างหรือ? ท่าน
ควรเรียนกฎหมายของบ้านเมืองไว้ให้ชำรุด กฏหมาย
ต่าง ๆ ซึ่งออกในปี พ.ศ. ๒๔๗๖ นั้นได้รวมพิมพ์เป็น
เล่มเดียวจนแล้ว มีพระราชบัญญัติเทศบาลซึ่งเรา
ควรรู้อย่างยิ่ง และอื่น ๆ อีกกว่า ๓๐๐ เรื่อง พิมพ์
ด้วยกระดาษดี หนา ๓๐๐
ยกเศษ ราคาเล่มละ ๓
บาท มีจำหน่ายตามร้าน
ที่ขายกฏหมายทั่วไป หัด
เมือง ดังใต้ที่ ต. เกตรา
รัตน์ หัดวัดพญาวัน
เก็บเงินทาง พ. ก. ง.

ตำราทำลูกกวาด

โดย

ต. เกตรารัตน์

จะทำให้ท่านมีอาชีพอื่นอีก

ราคา ๓๐ สตางค์

มีจำหน่ายทั่วไป



๒๕/๔/๒๔๓๓

พิมพ์ที่โรงพิมพ์ กรุงเทพมหานคร
ถนนเจริญกรุง สังกัษพระยาศรี
พระนคร